

Association des parents d'élèves de l'école européenne de  
Bruxelles IV

Parents Association of the European School,  
Brussels IV Elternvereinigung der Europäischen  
Schule Brüssel IV Associazione dei genitori  
della Scuola Europeadi Bruxelles  
Oudervereniging van de Europese School  
Brussel IV



21 November 2017

## **DRAFT Statutes 2017 (replacing the Statutes 2012)**

Article 23 of the “Convention Defining the Statute of the EUR Schools” (OJ L 212 17/08/1994 P. 003-0014. *“For the purpose of maintaining relations between the pupils' parents and the School authorities, the Board of Governors shall recognize for each School the Association which is representative of the pupils' parents.”*

The current statutes of the APEEE were adopted in 2012.

In December 2016, the General Assembly agreed to the holding of “an extraordinary General Assembly to change the statutes of the APEEE” because “the APEEE is growing and developing and needs urgent adaptation of its statutes to assure the further functioning of the Association.”

Each APEEE has its own statutes. As a first, step, therefore, a matrix was created of our Statutes and those of the three other Brussels-based schools. Then, new draft statutes were prepared, based on the 2012 Statutes but improving the wording and incorporating texts from the statutes of the other schools. The resulting draft has been shared with the three other schools and their comments and their guidance sought during drafting. We also received comments from parents and from the Pedagogical Affairs Group.

To the best of our ability, we have incorporated those comments that bring clarity, added-value and that simplify the wording of the statutes.

The proposed Statutes strive to:

- ensure optimum accountability and transparency in relation to financial and budgetary matters;
- ensure swifter publication of the decisions of the General Assembly and of the Administrative Board;
- establish a Social Fund and to bring the rules governing the Community fund into the ambit of the Statutes and associated RoP;
- describe the role and responsibilities of Class Representatives and Section Representatives
- create Rules of Procedure for the Administrative Board;
- create Rules of Procedure for the General Assembly;
- delete the "transitional provisions" articles in the 2012 Statutes, which are now redundant;
- make editorial improvements as required.

The APEEE, as all other EEB APEEEs, is an AISBL ("Associations Internationales Sans But Lucratif"). AISBL statutes must include various elements stipulated in Belgian law. Apart from that, an AISBL has much greater freedom in developing its statutes than its counterpart ASBL.

Because the Statutes have to be published in the Moniteur Belge, following a Décret Royale, it could take several months before they become law. Therefore, the General Assembly will be invited to agree a resolution stating that in the event the Statutes are approved, then they can be implemented with immediate effect. This will enable the Social Fund to start working without delay

That is the end of the general introduction. Here are the proposed Statutes, with the current statutes shown in the shaded boxes, for ease of comparison.

**Association des parents d'élèves de l'école européenne de  
Bruxelles IV**

Parents Association of the European School,  
Brussels IV Elternvereinigung der Europäischen  
Schule Brüssel IV Associazione dei genitori  
della Scuola Europeadi Bruxelles  
Oudervereniging van de Europese School  
Brussel IV



21 November 2017

Note: **ONLY THE DRAFT STATUTES 2017 ARE IN SEQUENTIAL ORDER**

The various articles of the 2012 Statutes have been moved around to be placed beside the relevant draft Article of the proposed Statutes 2017

Comparison of APEEE BRU IV Statutes 2012 and proposed draft Statutes 2017			
Statutes 2012 (unofficial translation)	Draft Statutes 2017	Statuts 2012 (official text)	Proposition de statuts 2017
<p>Article 1.1</p> <p>As a description "Association of the Parents of Pupils of the European School in Brussels IV" (APEEE), hereafter known as "the Association", is an international association with educational aims in accordance with the Belgian law of 25 October 1919, amended by the law of 2 May 2002.</p>	<p>Article 1.1</p> <p>An international association with educational aims, entitled "The Association of Parents of Pupils at the European School Brussels IV", (APEEE) hereinafter known as "the Association", is hereby established in accordance with Title III of the Belgian Law of 27 June 1921 on non-profit-making organizations, foundations, and international non-profit-making associations, as amended by the law of 2 May 2002.</p>	<p>Article 1.1</p> <p>1. Sous la dénomination 'Association des Parents d'Élèves de l'École Européenne de Bruxelles IV' (A.P.E.E.E), ci-après dénommée 'l'Association', est constituée une association internationale à but pédagogique conformément à la loi belge du 25 octobre 1919, modifiée par la loi du 2 mai 2002.</p>	<p>Article 1.1</p> <p>Sous la dénomination « Association des Parents d'Élèves de l'École Européenne de Bruxelles IV », (APEEE) ci-après dénommée « l'Association », est constituée une association internationale à but pédagogique conformément au Titre III de la loi belge du 27 juin 1921 sur les associations sans but lucratif, les fondations et les associations internationales sans but lucratif, modifiée par la loi du 2 mai 2002.</p>
<p>Editorial changes.</p> <p>Legal reference corrected (1921 instead of 1919). The educational aims are indeed in the 1919 legislation (associations with a philanthropic, religious, scientific, artistic or educational aims) but the 1921 legislation is the legal basis for creating ASBLs, AISBLs and foundations which is applicable, as amended by the law of 02 May 2002.</p> <p>Subject of the 1921 legislation is added</p>			

Comparison of APEEE BRU IV Statutes 2012 and proposed draft Statutes 2017			
Statutes 2012 (unofficial translation)	Draft Statutes 2017	Statuts 2012 (official text)	Proposition de statuts 2017
	<p>Article 1.2</p> <p>The European School of Brussels IV is hereafter referred to as “the School”.</p>		<p>Article 1.2</p> <p>L'École européenne de Bruxelles IV est dénommée ci-après « l'École ».</p>
<p>New Article</p> <p>Definition of “the School” added, following EEB III Statutes.</p>			
<p>Article 1.2</p> <p>The registered office of the Association is fixed within the Brussels agglomeration at the place designated by a simple decision of the Administration Council and currently at the address of the School, 86 Drève Saint-Anne, 1020 Brussels.</p> <p>Any transfer of address should be the subject of a deposition and of publication provided for by the law.</p>	<p>Article 2.1</p> <p>The Association’s registered office is located within the judicial district of Brussels at an address determined by decision of the Administrative Board. It is currently located at the School’s address, 86 Drève Sainte Anne, 1020 Brussels.</p>	<p>Article 2.1</p> <p>Le siège social de l’Association est fixé dans l’agglomération de Bruxelles au lieu désigné par simple décision du Conseil d’Administration et actuellement au siège de l’École, Drève Saint-Anne, 86 à 1020 Bruxelles.</p> <p>Tout transfert de siège devra faire l’objet d’un dépôt et de la publication prévus par la loi.</p>	<p>Article 2.1</p> <p>Le siège social de l'Association est situé dans l'agglomération de Bruxelles au lieu désigné par décision du Conseil d'Administration. Il est actuellement au siège de l'École, Drève Sainte-Anne 86, à 1020 Bruxelles.</p>
<p>Editorial changes.</p> <p>The second sentence of the 2012 Statutes “any transfer of address [...]” has been put as article 2.3 (see below)</p>			
	<p>Article 2.2</p> <p>The registered address may be transferred outside the judicial district of Brussels by means of a decision of the General Assembly.</p>		<p>Article 2.2</p> <p>Le siège social peut être transféré en dehors de l'agglomération de Bruxelles par décision de l'Assemblée Générale.</p>

Comparison of APEEE BRU IV Statutes 2012 and proposed draft Statutes 2017			
Statutes 2012 (unofficial translation)	Draft Statutes 2017	Statuts 2012 (official text)	Proposition de statuts 2017
<p>New article.</p> <p>This new text comes from the Statutes of EEB II and EEB III. It explains that the GA takes the decision to transfer the address.</p>			
<p>Article 1.2</p> <p>The registered office of the Association is fixed within the Brussels agglomeration at the place designated by a simple decision of the Administration Council and currently at the address of the School, 86 Drève Saint-Anne, 1020 Brussels.</p> <p>Any transfer of address should be the subject of a deposition and of publication provided for by the law.</p>	<p>Article 2.3</p> <p>Any transfer of the registered office shall be registered and published in accordance with the law.</p>	<p>Article 2.1</p> <p>Le siège social de l'Association est fixé dans l'agglomération de Bruxelles au lieu désigné par simple décision du Conseil d'Administration et actuellement au siège de l'École, Drève Saint-Anne, 86 à 1020 Bruxelles. Tout transfert de siège devra faire l'objet d'un dépôt et de la publication prévus par la loi.</p>	<p>Article 2.3</p> <p>Tout transfert de siège sera enregistré et publié conformément à la loi.</p>
<p>This text is the second sentence of Article 1.2 of 2012 Statutes (see above) with minor editorial changes</p>			
	<p>Article 3</p> <p>The Association shall comply with the law relating to the protection of personal data.</p>		<p>Article 3</p> <p>L'Association respectera la loi relative à la protection des données à caractère personnel.</p>
<p>New article.</p> <p>Requirement to protect personal data.</p> <p>Also expanded in Rule 10 of the draft Rules of Procedure of the Administrative Board.</p>			
Article 2	Article 4.1	Article 2	Article 4.1

Comparison of APEEE BRU IV Statutes 2012 and proposed draft Statutes 2017			
Statutes 2012 (unofficial translation)	Draft Statutes 2017	Statuts 2012 (official text)	Proposition de statuts 2017
The Association has as its aims:	The aims of the Association are:	L'Association a pour but:	L'Association a pour but :
Article 4 gives the aims of the association. Any amendment of the aims requires a 4/5ths quorum instead of the usual 2/3rds.			
Article 2.a) to take and encourage any initiative to allow the broadest participation of the parents in the life of the School in all its forms and in the associated decisions;	Article 4.1.a) to take and encourage any initiative that fosters the maximum participation of the parents in all aspects of School life, and in any related decisions;	Article 2.a) de prendre et de favoriser toute initiative pour permettre la participation la plus large des parents à la vie de l'École sous toutes ses formes et aux décisions y afférentes;	Article 4.1.a) de prendre et de favoriser toute initiative pour permettre la participation la plus large des parents à la vie de l'École sous toutes ses formes et aux décisions y afférentes ;
Editorial amendments			
Article 2.b) to represent the educational and family interests of parents to the School and towards the competent communal, regional, national and European authorities;	Article 4.1.b) to represent the educational and family interests of parents with regard to the School and local, regional, national and European authorities;	Article 2.b) de représenter les intérêts éducatifs et familiaux des parents auprès de l'École et des instances compétentes communales, régionales, nationales et européennes;	Article 4.1.b) de représenter les intérêts éducatifs et familiaux des parents auprès de l'École et des instances compétentes communales, régionales, nationales et européennes ;
Editorial amendments.			
Article 2 c) to make parents wishes and suggestions known to the school authorities concerning the school organisation;	Article 4.1.c) to make parents' wishes and their suggestions regarding the organisation of the school known to the School Authorities;	Article 2 c) de faire connaître aux autorités de l'École les vœux des parents et leurs suggestions relatives à l'organisation scolaire;	Article 4.1.c) de faire connaître aux autorités de l'École les vœux des parents et leurs suggestions relatives à l'organisation scolaire ;
Editorial amendments.			

Comparison of APEEE BRU IV Statutes 2012 and proposed draft Statutes 2017			
Statutes 2012 (unofficial translation)	Draft Statutes 2017	Statuts 2012 (official text)	Proposition de statuts 2017
	<p>Article 4.1.d)</p> <p>at the request of the parents concerned to highlight to the school authorities, and to seek to resolve where possible, any problems which parents may be encountering regarding the education of their children in the School, and to act as mediator if invited by the parent(s) to do so;</p>		<p>Article 4.1.d)</p> <p>à la demande des parents concernés, de signaler aux autorités de l'École tous les problèmes auxquels les parents pourraient être confrontés concernant l'éducation de leurs enfants au sein de l'École et de chercher à les résoudre dans toute la mesure du possible, et agir comme médiateur si le(s) parent(s) l'y invite(nt) ;</p>
<p>New article.</p> <p>Its purpose is to highlight the APEEE's role as intermediary, and sometimes mediator on request, between parents and the school.</p>			
<p>Article 2 f)</p> <p>to ensure that the parents are informed of the decisions or proceedings of the various Belgian departments and European authorities;</p>	<p>Article 4.1.e)</p> <p>to inform the parents, to the fullest extent possible, of decisions or discussions of the local, regional, national and European authorities concerning the School;</p>	<p>Article 2 f)</p> <p>d'assurer une information suffisante des parents concernant les décisions ou délibérations des diverses instances belges et européennes compétentes;</p>	<p>Article 4.1.e)</p> <p>d'assurer une information suffisante des parents concernant les décisions ou délibérations des autorités communales, régionales, nationales ou européennes en ce qui concerne l'École ;</p>
<p>The words "to the fullest extent possible" have been added to better reflect reality.</p> <p>The words "various Belgian departments etc." have been replaced by "local, regional, national and European authorities <u>concerning the School</u>".</p>			
	<p>Article 4.1.f)</p> <p>to provide guidance and support to parents, on request, in relation to</p>		<p>Article 4.1.f)</p> <p>D'approuver des conseils et un soutien aux parents, sur demande, en</p>

Comparison of APEEE BRU IV Statutes 2012 and proposed draft Statutes 2017			
Statutes 2012 (unofficial translation)	Draft Statutes 2017	Statuts 2012 (official text)	Proposition de statuts 2017
	educational and pedagogical services;		ce qui concerne les services éducatifs et pédagogiques ;
<p>New Article</p> <p>This is a very important article, it highlights that the Association does considerable educational and pedagogical work, in addition to the “classic” transport, canteen services etc.</p>			
<p>Article 2 e)</p> <p>to ensure the organisation and management of school transport, the canteen and the extra-curricular activities and to develop any other service for the children and for the parents as needed;</p>	<p>Article 4.1.g)</p> <p>to organize extra-curricular school activities and any other activities for the benefit of the children or the parents, acting in liaison with the School Authorities as required;</p>	<p>Article 2 e)</p> <p>d’assurer l’organisation et la gestion du transport scolaire, de la cantine et des activités périscolaires et de développer tout autre service à destination des enfants et des parents en tant que de besoin;</p>	<p>Article 4.1.g)</p> <p>d’organiser des activités extrascolaires ainsi que toutes autres activités au profit des enfants ou des parents, en agissant en concertation avec les autorités de l’École si nécessaire ;</p>
<p>Existing article 2e) split into two articles.</p> <p>The purpose is to distinguish between activities that are directly organized by the Association and those for which the Association ensures the organization and management.</p> <p>The words “and any other activities” have been added to give the Association scope to organize additional activities for benefit of the children.</p> <p>The words “acting in liaison with the School Authorities as required” have been added.</p>			
<p>Article 2 e)</p> <p>to ensure the organisation and management of school transport, the canteen and the extra-curricular activities and to develop any other service for the children and for the parents as needed;</p>	<p>Article 4.1.h)</p> <p>to ensure the organisation and management of other activities, such as school transport and school catering, in association with the School Authorities as required;</p>	<p>Article 2 e)</p> <p>d’assurer l’organisation et la gestion du transport scolaire, de la cantine et des activités périscolaires et de développer tout autre service à destination des enfants et des parents en tant que de besoin;</p>	<p>Article 4.1.h)</p> <p>d’assurer l’organisation et la gestion d’autres activités, notamment le transport scolaire et la cantine, en association avec les autorités de l’École si nécessaire ;</p>



Comparison of APEEE BRU IV Statutes 2012 and proposed draft Statutes 2017			
Statutes 2012 (unofficial translation)	Draft Statutes 2017	Statuts 2012 (official text)	Proposition de statuts 2017
This is the second part of Article 2e) of 2012 Statutes (transport, canteen). The words “in association with the School Authorities as required” have been added.			
Article 2 d) to promote links and if necessary to establish direct collaboration with the Associations of the Parents of the other European Schools, in particular with those whose offices are located in the agglomeration of Brussels;	Article 4.1.i) to promote links and, where appropriate, to cooperate directly with the Parents’ Associations of the other European Schools, in particular with those whose registered office is located within the judicial district of Brussels;	Article 2 d) de promouvoir les liens et le cas échéant d’établir une collaboration directe avec les Associations des Parents d’Élèves des autres Écoles Européennes, notamment avec celles dont le siège se trouve situé dans l’agglomération bruxelloise;	Article 4.1.i) De promouvoir les liens et, le cas échéant, d’établir une collaboration directe avec les Associations des Parents d’Élèves des autres Écoles Européennes, notamment avec celles dont le siège se trouve situé dans l’agglomération bruxelloise.
Editorial amendments.			
Article 2 g) The Association achieves its aims in close cooperation with its members. It can perform any act directly or indirectly, wholly or partly related to its aims, which can develop them or ease their implementation.	Article 4.2 The Association shall achieve its aims in close cooperation with its Members. It can perform any act directly or indirectly, wholly or partly related to its aims, which can develop them or ease their implementation.	Article 2 g) L’Association réalise les buts en étroite collaboration avec ses membres. Elle peut poser tout acte quelconque se rattachant directement ou indirectement, en tout ou en partie, à ses buts ou pouvant en amener le développement ou en faciliter la réalisation.	Article 4.2 L’Association atteint ses buts en étroite collaboration avec ses Membres. Elle peut poser tout acte quelconque se rattachant directement ou indirectement, en tout ou en partie, à ses buts ou pouvant en amener le développement ou en faciliter la réalisation.
Editorial amendments.			
Article 3.1 The Association differentiates between	Article 5.1 The Association represents all the	Article 3.1 L’Association fait la différence entre	Article 5.1 L’Association représente tous les

Comparison of APEEE BRU IV Statutes 2012 and proposed draft Statutes 2017			
Statutes 2012 (unofficial translation)	Draft Statutes 2017	Statuts 2012 (official text)	Proposition de statuts 2017
members and full members.	parents of children who attend the School. The Members consist of Honorary Members and Full Members.	membres adhérents et membres effectifs.	parents des élèves de l'École. Les membres sont constitués de membres honoraires et de membres adhérents.
<p>in the 2012 Statutes “Members” were all parents (pupil parent (§ 3.2 2012 statutes). “Full members” were the Class representatives provided they had paid their fee (§3.5 2012 Statutes).</p> <p>The draft statutes propose that all parents with a child in the school are Honorary Members. Full Members are those who pay the annual fee. They are not necessarily class representatives.</p>			
<p>Article 3.2</p> <p>Any person exercising parental authority over one or more pupils of the European School of Brussels IV, named hereafter “pupil parent”, is a member, without any formality necessary.</p>	<p>Article 5.2</p> <p>Any person exercising sole or shared parental authority over a child attending the school is an Honorary Member without any formality for membership being required.</p>	<p>Article 3.2</p> <p>Toute personne exerçant l'autorité parentale sur un ou plusieurs élèves de l'École Européenne de Bruxelles IV, dénommée ci-après ‘parent d'élève’, est membre adhérent, sans qu'aucune formalité d'adhésion soit requise.</p>	<p>Article 5.2</p> <p>Toute personne exerçant l'autorité parentale exclusive ou partagée sur un élève de l'École est un membre honoraire, sans qu'aucune formalité d'adhésion ne soit requise.</p>
<p>Draft Article 5.2 defines an “Honorary Member” i.e. all parents with a child in the school.</p> <p>The words: “sole or shared parental authority” have been added.</p>			
	<p>Article 5.3</p> <p>Any person exercising sole or shared parental authority over a child attending the school, having paid the Association’s annual fee, is a Full Member of the Association and is thus entitled to benefit from the various services and facilities provided by the</p>		<p>Article 5.3</p> <p>Toute personne exerçant l'autorité parentale exclusive ou partagée sur un élève de l'École et ayant payé la cotisation annuelle de l'Association est un membre adhérent de l'Association et est, à ce titre, autorisée à bénéficier des différents</p>

Comparison of APEEE BRU IV Statutes 2012 and proposed draft Statutes 2017			
Statutes 2012 (unofficial translation)	Draft Statutes 2017	Statuts 2012 (official text)	Proposition de statuts 2017
	Association.		services et installations mis à disposition par l'Association.
Draft Article 5.3 defines a “Full Member” (an honorary member who pays the annual fee).			
<p>Article 3.3</p> <p>The payment of the annual membership fee for the Association needs to be made before the 1st November so that any election of a member is valid. The Board of the Association can modify this deadline generally or in specific cases.</p>	<p>Article 5.4</p> <p>Payment of the Association’s annual fee should be made no later than the date determined by the Administrative Board. The Administrative Board can modify this date generally or in specific cases.</p>	<p>Article 3.3</p> <p>Le paiement de la cotisation annuelle de l’Association devra être fait avant le premier novembre pour que toute élection d’un membre soit valide. Le Conseil d’Administration pourra modifier cette échéance de manière générale ou dans des cas spécifiques.</p>	<p>Article 5.4</p> <p>Le paiement de la cotisation annuelle de l'Association devra être fait avant la date définie par le Conseil d'Administration. Le Conseil d'Administration pourra modifier cette date de manière générale ou dans des cas spécifiques.</p>
<p>The word “membership” has been deleted because it is not a membership fee (i.e. all parents are de facto members). It is a fee for use of the various services/facilities provided by the Association.</p> <p>Date of “01 November” replaced by “date determined by the Administrative Board” and deletion of “so that any election of a member is valid”. The date of 01.11 created practical difficulties because sometimes a person wishin to be elected paid the fee just before the GA, which can be held up to end-Jan. In practice, almost everyone has paid by June when registering for the Transport/canteen services.</p>			
	<p>Article 5.5</p> <p>The minimum number of Members is 8 persons. There is no upper limit on the number of Members.</p>		<p>Article 5.5</p> <p>Le nombre minimum de membres adhérents s'élève à 8 personnes. Il n'y a pas de nombre maximum de membres adhérents.</p>
<p>New Article</p> <p>Belgian law does not stipulate a minimum number for AISBLs, but the Justice Ministry website advises there be a minimum of three (3) members. Eight has been used to ensure a reasonably-sized Administrative Board, so that the work of the Association can be done.</p>			

Comparison of APEEE BRU IV Statutes 2012 and proposed draft Statutes 2017			
Statutes 2012 (unofficial translation)	Draft Statutes 2017	Statuts 2012 (official text)	Proposition de statuts 2017
<p>Article 3.4</p> <p>The members are invited to the General Assemblies, can propose motions, in accordance with the provisions of Article 6(7), and can summon a General Assembly in accordance with the provisions of Article 6(4).</p>	<p>Article 5.6</p> <p>The Members:</p> <p>a) may be nominated as Section Representatives;</p> <p>b) may attend General Assemblies, but do not have voting rights;</p> <p>c) may propose motions to be submitted for the vote of a General Assembly, subject to the provisions of Article 10.7 and the Rules of Procedure of the General Assembly;</p> <p>d) may propose subjects for discussion at the General Assembly, ordinary or extraordinary, subject to the provisions of Article 10.7 and the Rules of Procedure of the General Assembly;</p> <p>e) are encouraged to participate in the Association's activities, for instance, by:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>bringing to the Class Representatives' attention any matters that might need to be addressed by the Administrative Board;</li> </ul>	<p>Article 3.4</p> <p>Les membres adhérents sont convoqués aux Assemblées Générales, peuvent y présenter des motions selon les dispositions de l'article 6, paragraphe 7, et peuvent convoquer une Assemblée Générale selon les dispositions de l'article 6, paragraphe 4.</p>	<p>Article 5.6</p> <p>Les membres:</p> <p>a) peuvent être nommés Représentants de section ;</p> <p>b) peuvent assister aux Assemblées Générales, mais sans droit de vote ;</p> <p>c) peuvent proposer des motions à soumettre au vote lors d'une Assemblée Générale, sous réserve des dispositions de l'article 10.7 et fixées dans les règles de procédure de l'Assemblée Générale ;</p> <p>d) peuvent proposer des sujets de discussion lors de l'Assemblée Générale, qu'elle soit ordinaire ou extraordinaire, sous réserve des dispositions dispositions de l'article 10.7 et fixées dans les règles de procédure de l'Assemblée Générale ;</p> <p>e) sont encouragés de participer aux activités de l'Association, par exemple:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>attirer l'attention de Représentants de classe sur toutes les questions qui</li> </ul>

Comparison of APEEE BRU IV Statutes 2012 and proposed draft Statutes 2017			
Statutes 2012 (unofficial translation)	Draft Statutes 2017	Statuts 2012 (official text)	Proposition de statuts 2017
	<ul style="list-style-type: none"> <li>submitting proposals to the Community Fund ;</li> <li>providing voluntary support to the annual Somerfest; and/or;</li> <li>providing assistance to the Eureka “lost and found” facility.</li> </ul>		<p>pourraient devoir être traitées par le Conseil d'Administration ;</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>soumettre des propositions au Fonds communautaire ;</li> <li>apporter un soutien bénévole au Somerfest; annuel; et / ou ;</li> <li>fournir une assistance à «perdue et trouvée» d'Eureka.</li> </ul>
draft Article 5.6 describes the powers of Honorary Members. The goal is to encourage all parents to play a more active role in the Association.			
<p>Article 3.7</p> <p>All members who have paid the annual membership fee are eligible to be voted onto the Board of the Association.</p>	<p>Article 5.7</p> <p>Full members, in addition to the foregoing, may also:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>a) be nominated as Class Representatives with associated voting rights at General Assemblies, subject to the provisions of Article 5.4;</li> <li>b) convene a General Assembly, subject to the provisions of Article 10.4;</li> <li>c) stand for election to the Administrative Board;</li> <li>d) attend meetings of the Administrative Board as an</li> </ul>	<p>Article 3.7</p> <p>Tout membre adhérent à jour de cotisation est éligible au Conseil d'Administration.</p>	<p>Article 5.7</p> <p>Les membres adhérents, en plus de ce qui précède, peut également :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>a) peuvent être nommés Représentants de classe avec les droits de vote associés aux assemblées générales, sous réserve des dispositions de l'article 5.4 ;</li> <li>b) peuvent convoquer une Assemblée Générale, sous réserve des dispositions de l'article 10.4 ;</li> <li>c) peuvent se présenter aux élections du Conseil</li> </ul>

Comparison of APEEE BRU IV Statutes 2012 and proposed draft Statutes 2017			
Statutes 2012 (unofficial translation)	Draft Statutes 2017	Statuts 2012 (official text)	Proposition de statuts 2017
	observer at the invitation of the President, without voting rights, subject to the provisions of Article 7.1.e).		d'Administration ; d) peuvent assister aux réunions du Conseil d'Administration en tant qu'observateur, sans droit de vote, sur invitation du Président, sous réserve des dispositions de l'article 7.1e) ;
Draft Article 5.7 sets out the additional powers that Full Members have – they can convene a general assembly and can stand for office. Article 5.7c) is Article 3.7 of the 2012 Statutes.			
	Article 5.8 Life Membership of the Association may be granted or withdrawn at the discretion of the Administrative Board. By derogation from Article 5.1, being a parent of a pupil in the school shall not be a strict requirement. The Life Member shall not have voting rights, nor propose or second motions nor stand for elective office in the Association.		Article 5.8 Le titre de membre à vie peut être accordé ou révoqué à la discrétion du Conseil d'Administration Par dérogation à l'article 5.1, il ne sera pas strictement obligatoire d'être le parent d'un élève de l'École. Le membre à vie n'aura pas de droit de vote, ne proposera pas et ne soutiendra pas de motions et ne se présentera pas à un mandat électif au sein de l'Association.
New article. Article reworded slightly at the request of a parent. Essentially, the Board would like to be able to grant/remove at its sole discretion “Life” membership to parents or persons who played a key role in helping the school and/or the Association in some significant way. In addition, it is also a mechanism to help the Association to continue to pursue a meritorious case on behalf of parents, even if their child has left the school.			

Comparison of APEEE BRU IV Statutes 2012 and proposed draft Statutes 2017			
Statutes 2012 (unofficial translation)	Draft Statutes 2017	Statuts 2012 (official text)	Proposition de statuts 2017
	<p><b>Article 5.9</b></p> <p>In case of doubts regarding the conformity of a vote, revocation or any other decision affecting a Member, relevant evidence shall be submitted to the Administrative Board.</p> <p>A directory of the Board's decision shall be maintained at the Association's registered office. This directory shall be made available for consultation at the Association's registered office.</p>		<p><b>Article 5.9</b></p> <p>En cas de doutes sur la conformité d'un scrutin, d'une révocation ou de toute autre décision concernant un membre adhérent ou un membre honoraire, des éléments de preuve pertinents seront soumis au Conseil d'Administration.</p> <p>Un registre des décisions du Conseil d'Administration sera conservé au siège social de l'Association. Ce registre sera consultable au siège social de l'Association.</p>
<p>New article</p> <p>Purpose is to ensure open and transparent decision-making.</p> <p>The directory will merely contain the Board's decision. It will not contain any confidential or sensitive supporting information.</p>			
<p><b>Article 4.5</b></p> <p>The list of members and full members of the Association is available for consultation at the registered address of the Association.</p>	<p><b>Article 5.10</b></p> <p>The Association's membership list shall be made available for consultation at the Association's registered office.</p>	<p><b>Article 4.5</b></p> <p>La liste des membres adhérents et effectifs de l'Association est disponible pour consultation au siège social de l'Association.</p>	<p><b>Article 5.10</b></p> <p>La liste des membres de l'Association sera consultable au siège social de l'Association.</p>
<p>Editorial changes. Note that there is no legal requirement for an AISBL to maintain a membership list. The legislator sought to limit to the minimum the constraints and obligations imposed on AISBLs</p>			
<p><b>Article 4.1</b></p>	<p><b>Article 6.1</b></p>	<p><b>Article 4.1</b></p>	<p><b>Article 6.1</b></p>

Comparison of APEEE BRU IV Statutes 2012 and proposed draft Statutes 2017			
Statutes 2012 (unofficial translation)	Draft Statutes 2017	Statuts 2012 (official text)	Proposition de statuts 2017
If a parent no longer has a child at the school this automatically means loss of membership or full membership of the Association and termination of possible elective functions.	Membership shall cease when a parent no longer has a child at the school.	La perte de qualité de parent d'élève entraîne automatiquement la perte de la qualité de membre adhérent ou effectif de l'Association et la cessation d'éventuelles fonctions électives.	La qualité de membre prendra fin lorsqu'un parent n'a plus d'enfant au sein de l'École.
Simplification of text.			
Article 4.2 Any member of the Association can present his/her resignation by registered letter to the President.	Article 6.2 Any Member of the Association may tender his or her resignation in writing, addressed to the President of the Association.	Article 4.2 Tout membre de l'Association peut présenter sa démission par lettre recommandée au Président.	Article 6.2 Tout membre de l'Association peut présenter sa démission par écrit, à l'attention du Président de l'Association.
Editorial changes. Removal of "registered letter" requirement as it can be onerous. An email or a letter sent by surface post should suffice.			
Article 4.3 The exclusion of a member can be proposed by the Board of the Association and must be decided formally by the General Assembly by a majority of two thirds of the votes of the full members present or represented after the member is permitted to present his or her defence publicly, if they so wish.	Article 6.3 A Member may be excluded, on a proposal from the Administrative Board, by a two-thirds majority of Class Representatives present or represented at the General Assembly.  However, such a measure may only be taken after a formal warning has been sent by registered post to the Member concerned at least sixty days before the General Assembly, inviting him or her either to provide written explanations or to present their	Article 4.3 L'exclusion d'un membre peut être proposée par le Conseil d'Administration et devra être prononcée formellement par l'Assemblée Générale à la majorité des deux tiers des voix des membres effectifs présents ou représentés après que le membre ait été autorisé à présenter publiquement sa défense, s'il le souhaite.	Article 6.3 L'exclusion d'un membre peut être proposée par le Conseil d'Administration et devra être prononcée par l'Assemblée Générale à la majorité des deux tiers des voix des Représentants de classe présents ou représentés.  Toutefois, une telle mesure ne peut être prise qu'après l'envoi d'un avertissement officiel par lettre recommandée au membre concerné au moins soixante jours avant



Comparison of APEEE BRU IV Statutes 2012 and proposed draft Statutes 2017			
Statutes 2012 (unofficial translation)	Draft Statutes 2017	Statuts 2012 (official text)	Proposition de statuts 2017
	defence at the General Assembly, if they so wish. The exclusion shall be notified by registered post.		l'Assemblée Générale, ledit avertissement l'invitant à fournir des explications écrites ou à présenter sa défense lors de l'Assemblée Générale, s'il le souhaite. L'exclusion sera notifiée par lettre recommandée.
<p>The additional paragraph uses the wording of EEB II's statutes.</p> <p>It contains additional text designed to added to give the person who is the subject of possible exclusion a chance to receive a formal warning and to defend themselves privately (written form) or at the GA.</p>			
<p>Article 4.4</p> <p>A member ceasing to be a member of the Association has no right to the Social fund.</p>	<p>Article 6.4</p> <p>A Member ceasing to be a member of the Association has no right to any total or partial refund of the annual fee, or of access to the Community Fund and/or Social Fund.</p>	<p>Article 4.4</p> <p>Le membre qui cesse de faire partie de l'Association n'a aucun droit sur le fonds social.</p>	<p>Article 6.4</p> <p>Le membre qui cesse de faire partie de l'Association n'a aucun droit à un remboursement partiel ou total de la cotisation annuelle ni sur le fonds communautaire et/ou sur le fonds social.</p>
<p>Draft Article 11.12 (below) formally establishes a Social Fund. The draft rules of Procedure set out the details of how the Social Fund will be applied. Reference to community fund added.</p>			
<p>Article 3.6</p> <p>The ' full members':</p>	<p>Article 7.1</p> <p>The Class Representatives</p>	<p>Article 3.6)</p> <p>Les 'membres effectifs':</p>	<p>Article 7.1</p> <p>Les Représentants de classe :</p>
<p>In the 2012 Statutes the term "full members" meant the class representatives.</p>			
<p>Article 3.6a)</p> <p>represent the class parents within the Association for all questions for all</p>	<p>Article 7.1a)</p> <p>represent the parents regarding any issue related to the class that they</p>	<p>Article 3.6a)</p> <p>représentent les parents de la classe au sein de l'Association dans toutes</p>	<p>Article 7.1a)</p> <p>représentent les parents dans toutes les questions liées à la classe qu'ils</p>

Comparison of APEEE BRU IV Statutes 2012 and proposed draft Statutes 2017			
Statutes 2012 (unofficial translation)	Draft Statutes 2017	Statuts 2012 (official text)	Proposition de statuts 2017
questions relating to the aims described in article 2 and specific to the class which they represent ;	represent, as well as any issue related to the activity and object of the Association;	les questions liées aux buts décrits à l'article 2 et spécifiques à la classe pour laquelle ils ont été élus;	représentent ainsi que dans toutes les questions liées à l'activité et à l'objet de l'Association ;
Rewording to simplify text and make more transparent.			
Article 3.6b) represent the parents by taking part in voting at the General Assembly;	Article 7.1b) represent the parents by taking part in voting at the General Assembly. Class Representatives have full voting rights at General Assemblies, provided that they are up-to-date with payment of their annual fee.	Article 3.6b) représentent les parents en prenant part aux votes lors des Assemblées Générales;	Article 7.1b) représentent les parents en prenant part aux votes lors des Assemblées Générales. Les Représentants de classe ont plein droit de vote lors des Assemblées Générales, à la condition qu'ils soient à jour de leurs cotisations au moment du vote.
Text moved up from old 7.2.d). Text added to reiterate (already mentioned in 5.7a above) that class representatives must have paid their annual fee to be eligible to vote.			
Article 3.6c) consult with, and inform, the class parents in the appropriate way.	Article 7.1c) confer with, and inform, other parents of the school of any relevant matters;	Article 3.6c) consultent et informent les parents de leur classe de façon appropriée.	Article 7.1c) consultent et informent les autres parents de l'école concernant tous les sujets pertinents ;
Editorial changes			
	Article 7.1d) may administer the mutual fund of the class, if any, constituted to cover common costs during the academic year;		Article 7.1d) peuvent gérer le fonds commun de la classe, s'il existe, constitué pour couvrir les frais communs pendant l'année scolaire ;

Comparison of APEEE BRU IV Statutes 2012 and proposed draft Statutes 2017			
Statutes 2012 (unofficial translation)	Draft Statutes 2017	Statuts 2012 (official text)	Proposition de statuts 2017
Several classes have established class funds and a clause is needed to cover them.			
	<p>Article 7.1e)</p> <p>can attend meetings of the Administrative Board, subject to an overall attendance limit of one (1) class representative per school level (maternelle/ primary, secondary).</p> <p>The President can request the Class Representatives not to attend when the discussions or vote concern confidential matters.</p>		<p>Article 7.1e)</p> <p>peuvent assister aux réunions du Conseil d'Administration sous réserve d'un maximum d'un (1) Représentant de classe par niveau scolaire (maternelle/primaire et secondaire).</p> <p>Le Président peut demander que les Représentants de classe n'assistent pas lors de discussions ou de votes concernant des sujets confidentiels.</p>
7.1e)-7.1i) are tasks proposed by the Association's Pedagogical Affairs Working Group.			
	<p>Article 7.1f)</p> <p>bring to the Administrative Board's attention any key issues to be addressed;</p>		<p>Article 7.1f)</p> <p>porter à l'attention du Conseil d'Administration les questions clés à traiter ;</p>
	<p>Article 7.1g)</p> <p>gather ideas for submitting proposals to the Community Fund ;</p>		<p>Article 7.1g)</p> <p>rassembler des idées pour soumettre des propositions au Fonds communautaire ;</p>

Comparison of APEEE BRU IV Statutes 2012 and proposed draft Statutes 2017			
Statutes 2012 (unofficial translation)	Draft Statutes 2017	Statuts 2012 (official text)	Proposition de statuts 2017
	<p>Article 7.1h) assist, on a voluntary basis, the preparation of the annual Somerfesto;</p>		<p>Article 7.1h) aider, sur une base volontaire, la préparation du Somerfesto annuel ;</p>
	<p>Article 7.1i) co-ordinate the Eureka "lost and found" facility.</p>		<p>Article 7.1i) Coordonner le service "lost and found" d'Eureka.</p>
Covered by earlier comment.			
<p>Article 3.5 At the class meeting at the beginning of each school year, parents elect four class representatives from the parent members. These four representatives are "full members" on condition that they have paid their membership fee in accordance with paragraph 3.</p>	<p>Article 7.2 At the beginning of each school year, two (2) Class Representatives are elected for each class by the parents from amongst the Full Members of the Association.</p>	<p>Article 3.5 Lors de la réunion de classe au début de chaque année scolaire, les parents élisent quatre représentants par classe parmi les parents qui sont des membres adhérents. Ces quatre représentants auront la qualité de 'membres effectifs' à condition qu'ils aient payé leur cotisation en conformité avec le paragraphe 3.</p>	<p>Article 7.2 Au début de chaque année scolaire, les parents élisent, pour chaque classe, deux (2) Représentants de classe parmi les membres de l'Association, à l'exclusion des membres honoraires.</p>
Number of class reps reduced to make it easier for small classes.			
	<p>Article 7.3 Class Representatives are elected directly by the parents with a child in the class.  A parent can represent only one class.</p>		<p>Article 7.3 Les Représentants de classe sont élus directement par les parents ayant un enfant dans la classe.  Un parent ne peut représenter</p>

Comparison of APEEE BRU IV Statutes 2012 and proposed draft Statutes 2017			
Statutes 2012 (unofficial translation)	Draft Statutes 2017	Statuts 2012 (official text)	Proposition de statuts 2017
	<p>Each child in the class entitles the parents to one single vote.</p> <p>A parent can delegate his vote to another parent but no parent can be allowed to accept more than two such proxy votes in regard to the elections within a same class. Proxy votes must be in writing and include the names of both parties and the signature of the absent parent.</p>		<p>qu'une classe.</p> <p>Chaque enfant de la classe donne une seule voix à ses parents.</p> <p>Un parent peut déléguer sa voix à un autre parent, mais aucun parent n'est autorisé à accepter plus de deux procurations lors des élections au sein d'une même classe. Les procurations doivent se faire par écrit et mentionner les noms des deux parties ainsi que la signature du parent absent.</p>
<p>New article: Voting process for class representatives. Text taken from EEB II RoP (article 7 (part))</p> <p>Rules governing proxy votes added because sometimes parents have to leave early, but know for whom they want to vote.</p>			
	<p>Article 7.4</p> <p>The election process shall be the collective responsibility of the parents of the children in each class.</p> <p>Nominations may be accepted right up to the time of the voting.</p> <p>The method of election shall be left to the discretion of the parents for that class but care should be taken to avoid conflicts of interest.</p> <p>A conflict of interest may arise if the Class Representative or a close family</p>		<p>Article 7.4</p> <p>Le déroulement des élections incombera collectivement aux parents des enfants de chaque classe.</p> <p>Les nominations peuvent être acceptées jusqu'au moment du vote.</p> <p>Les modalités du scrutin seront laissées à l'entière discrétion des parents de cette classe, en prenant soin toutefois d'éviter les conflits d'intérêts.</p> <p>Un conflit d'intérêts peut survenir si</p>

Comparison of APEEE BRU IV Statutes 2012 and proposed draft Statutes 2017			
Statutes 2012 (unofficial translation)	Draft Statutes 2017	Statuts 2012 (official text)	Proposition de statuts 2017
	<p>member may derive a benefit; or if they have a financial interest, professional interest in, or are a partner, director, officer, board member, or trustee of an entity relating to the work of the Association, or if they are otherwise directly or indirectly interested in the matter.</p>		<p>le représentant de classe ou un membre de la famille proche peut tirer un profit, s'il a un intérêt financier ou professionnel dans une entité liée au travail de l'Association, s'il est partenaire, directeur, responsable, membre du Conseil d'Administration ou mandataire de ladite entité ou s'il est, d'une autre manière, directement ou indirectement intéressé par l'affaire.</p>
<p>New article</p> <p>Text taken from EEB II RoP</p> <p>Conflict of interest provision added including a definition.</p> <p>Should a teacher who is also a parent become a class representative, this definition is elastic enough to enable teachers to serve as class reps while avoiding topics where they might have a conflict of interest.</p> <p>Note that conflict of interest in relation to the Administrative Board has also been added in the draft Rules of Procedure for the AB, which are also submitted to the General Assembly.</p>			
	<p>Article 7.5</p> <p>Parents shall appoint an overseer to verify the validity of proxies and to ensure the regularity of the voting proceedings.</p> <p>The overseer must, within two weeks of the elections, transmit the results of the voting on the form provided, to the Administrative Board for formal</p>		<p>Article 7.5</p> <p>Les parents désigneront un président qui vérifiera la validité des procurations et s'assurera de la régularité du processus électoral.</p> <p>Dans les deux semaines qui suivent les élections, le président doit transmettre, sur le formulaire fourni, les résultats du scrutin au Conseil</p>

Comparison of APEEE BRU IV Statutes 2012 and proposed draft Statutes 2017			
Statutes 2012 (unofficial translation)	Draft Statutes 2017	Statuts 2012 (official text)	Proposition de statuts 2017
	appointment as Class Representatives.		d'Administration pour désignation officielle des Représentants de classe.
<p>New article: Text taken from EEB II RoP (article 6).</p> <p>The overseer (one of the parents in the class) ensures that the voting process for class representatives is above board and also arranges to send sends the voting results to the AB.</p>			
	<p>Article 7.6</p> <p>Class Representatives who have been appointed by the Administrative Board may retain their status until such time as those replacing them have been appointed.</p> <p>This does not apply in cases where the Class Representative resigns, fails to pay the annual fee or otherwise ceases to be a Member.</p>		<p>Article 7.6</p> <p>Les Représentants de classe qui ont été désignés par le Conseil d'Administration conservent leur statut jusqu'à ce que leurs remplaçants aient été désignés.</p> <p>Ce principe ne s'applique pas lorsque le représentant de classe démissionne, ne paie pas la cotisation annuelle ou cesse d'être membre.</p>
<p>New article: describes reasons why Class reps may lose their status.</p>			
	<p>Article 7.7</p> <p>If, during an academic year, a Class Representative decides to withdraw, the Administrative Board may invite the parents for that class to vote in order to elect a successor.</p>		<p>Article 7.7</p> <p>Si, au cours de l'année scolaire, un représentant de classe décide de se retirer, le Conseil d'Administration peut inviter les parents de cette classe à voter pour élire un successeur.</p>
<p>New article: Replacement process for a class representative.</p>			

Comparison of APEEE BRU IV Statutes 2012 and proposed draft Statutes 2017			
Statutes 2012 (unofficial translation)	Draft Statutes 2017	Statuts 2012 (official text)	Proposition de statuts 2017
	<p>Article 7.8</p> <p>The parents of each class can revoke the status of one or all of their class representatives by a three-quarters majority vote of all the parents for that class. In such a case, a proxy vote is not possible.</p>		<p>Article 7.8</p> <p>Les parents de chaque classe peuvent révoquer le statut d'un ou de la totalité de leurs Représentants de classe par un vote à la majorité des trois quarts de tous les parents de cette classe. Dans ce cas, un vote par procuration est impossible.</p>
New article: Parents have the right to revoke the status of a class representative.			
	<p>Article 7.9</p> <p>Each class may elect deputies to assist one or more of their class representatives, subject to the agreement of the Class Representatives concerned. Such deputies may not attend Administrative Board meetings, nor have voting rights, nor propose or second motions. Their function is only to assist the Class Representatives in their work.</p>		<p>Article 7.9</p> <p>Chaque classe peut élire des adjoints chargés d'assister un ou plusieurs de leurs Représentants de classe, sous réserve de l'accord des Représentants de classe concernés. Ces adjoints ne pourront pas assister aux réunions du Conseil d'Administration, ni posséder de droit de vote, ni proposer ou soutenir des motions. Leur fonction consiste uniquement à assister les Représentants de classe dans leur travail.</p>
New article: Election of deputies to assist Class representatives.			
	<p>Article 7.10</p> <p>The minimum overall number of Class Representatives for the school level</p>		<p>Article 7.10</p> <p>Le nombre total minimum de Représentants de classe pour le</p>



Comparison of APEEE BRU IV Statutes 2012 and proposed draft Statutes 2017			
Statutes 2012 (unofficial translation)	Draft Statutes 2017	Statuts 2012 (official text)	Proposition de statuts 2017
	concerned (maternelle/primary, secondary) shall be four (4) persons.		niveau scolaire concerné (maternelle/primaire, secondaire) sera de quatre (4) personnes.
New article: This number relates to the overall number <u>for the school level concerned</u> , not to the number of class representatives for each class.			
	<p>Article 7.11</p> <p>Only the votes of the Class Representatives shall be binding at General Assemblies.</p>		<p>Article 7.11</p> <p>Seuls les votes des Représentants de classe seront exécutoires lors des Assemblées Générales.</p>
New article: Purpose is to reiterate that only class representatives have voting rights at GAs.			
	<p>Article 8.1</p> <p>Section Representatives:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>a) deal with co-ordination within each language section for activities related thereto;</li> <li>b) are the contact points within each language section with the School authorities;</li> <li>c) represent the parents on the School Education Council;</li> <li>d) are the contact points with the national inspectors responsible for the content and quality of teaching provided by teachers from their country;</li> </ul>		<p>Article 8.1</p> <p>Les Représentants de section :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>a) sont chargés de la coordination, au sein de chaque section linguistique, des activités qui y sont liées ;</li> <li>b) sont les points de contact dans chaque section linguistique avec les autorités scolaires ;</li> <li>c) représentent les parents au Conseil d'Éducation de l'École ;</li> <li>d) sont les interlocuteurs des inspecteurs nationaux responsables du contenu et de la qualité de l'enseignement assuré</li> </ul>

Comparison of APEEE BRU IV Statutes 2012 and proposed draft Statutes 2017			
Statutes 2012 (unofficial translation)	Draft Statutes 2017	Statuts 2012 (official text)	Proposition de statuts 2017
	e) assist the Administrative Board on request.		par les enseignants de leur pays ; e) assistent le Conseil d'Administration sur simple demande.
New article: Section representatives are appointed by the class representatives, and they essentially deal with each language section.			
	<p>Article 8.2</p> <p>At the beginning of each school year, immediately after the elections for the Class Representatives have been held, the Class Representatives for the school level concerned (maternelle/primary and secondary) will appoint Section Representative(s) for each language section from amongst the Members of the Association.</p>		<p>Article 8.2</p> <p>Au début de chaque année scolaire, immédiatement après les élections des Représentants de classe, les Représentants de classe pour le niveau scolaire concerné (maternelle/primaire et secondaire) désigneront un (des) représentant(s) de section pour chaque section linguistique parmi les membres de l'Association.</p>
New article: Process for appointing section reps. In practice the Section reps will organize themselves and inform the class reps accordingly, for their appointment			
	<p>Article 8.3</p> <p>The names of the selected Section Representative(s) for each language section shall be communicated to the Administrative Board.</p>		<p>Article 8.3</p> <p>Le(s) nom(s) du (des) représentant(s) de section choisi(s) pour chaque section linguistique sera (seront) communiqué(s) au Conseil d'Administration.</p>
New article: Requirement to inform the AB of the elected section reps.			

Comparison of APEEE BRU IV Statutes 2012 and proposed draft Statutes 2017			
Statutes 2012 (unofficial translation)	Draft Statutes 2017	Statuts 2012 (official text)	Proposition de statuts 2017
	<p>Article 8.4</p> <p>A Section Representative may also be a Class Representative with associated voting rights at the General Assembly.</p> <p>Should a Section Representative not also be a Class Representative they will have no voting rights at the General Assembly.</p>		<p>Article 8.4</p> <p>Un représentant de section peut aussi être un représentant de classe et disposer de droit de vote associé lors de l'Assemblée Générale.</p> <p>Si un représentant de section n'est pas un représentant de classe, il n'aura pas de droits de vote lors de l'Assemblée Générale.</p>
New article: Section reps do not have voting rights at GAs unless they are also, at the same time, class reps.			
	<p>Article 8.5</p> <p>Section Representatives may appoint deputies to assist them in their work, subject to the agreement of the Class Representatives concerned. Such deputies can attend and represent the parents on the Education Council for the Section concerned.</p>		<p>Article 8.5</p> <p>Les Représentants de section peuvent nommer des adjoints pour les assister dans leur travail, sous réserve de l'accord des Représentants de classe concernés. Ces députés peuvent assister et représenter les parents au sein du Conseil de l'éducation de la section concernée.</p>
New article: The purpose is to enable deputy Section Reps to represent the parents on the Education Council.			
	<p>Article 8.6</p> <p>Section Representatives may appoint a minimum of 2 and a maximum of 6 Section Representatives in total to follow the work of the Administrative</p>		<p>Article 8.6</p> <p>Les Représentants des sections peuvent nommer un minimum de 2 et un maximum de 6 Représentants de section en totale pour suivre le</p>

Comparison of APEEE BRU IV Statutes 2012 and proposed draft Statutes 2017			
Statutes 2012 (unofficial translation)	Draft Statutes 2017	Statuts 2012 (official text)	Proposition de statuts 2017
	<p>Board and that of any other Committee deemed relevant.</p> <p>Section Representatives may attend meetings of the Administrative Board, subject to an overall attendance limit of six (6) Section Representatives.</p> <p>The President can request the Section Representatives not to attend when the discussions or vote concern confidential matters.</p>		<p>travail du Conseil d'Administration et celui de tout autre comité jugé pertinent.</p> <p>Les Représentants des sections peuvent assister aux réunions du Conseil d'Administration sous réserve d'un maximum de six Représentants des sections.</p> <p>Le Président peut leur demander que les Représentants de section n'assistent pas lors de discussions ou de votes concernant des sujets confidentiels.</p>
New article: The purpose is to enable Section Reps to follow y the Board's activities and attend Board meetings, where feasible.			
	<p>Article 8.7</p> <p>Section Representatives for each language section may retain their status until such time as those replacing them have been appointed. This does not apply where the Section Representative resigns.</p>		<p>Article 8.7</p> <p>Les représentants de section pour chaque section linguistique peuvent conserver leur statut jusqu'à ce que leurs remplaçants aient été désignés. Ce principe ne s'applique pas lorsque le représentant de section démissionne.</p>
New article. This article seeks to protect Section reps from being arbitrarily dismissed by class reps. The revocation process is described below;			
	<p>Article 8.8</p> <p>If, during an academic year, a Section Representative for each language</p>		<p>Article 8.8</p> <p>Si, au cours d'une année scolaire, un représentant de section pour chaque</p>

Comparison of APEEE BRU IV Statutes 2012 and proposed draft Statutes 2017			
Statutes 2012 (unofficial translation)	Draft Statutes 2017	Statuts 2012 (official text)	Proposition de statuts 2017
	section decides to withdraw, the Class Representatives for the school level concerned may select a successor.		section linguistique décide de se retirer, les Représentants de classe pour le niveau scolaire concerné peuvent lui désigner un successeur.
New article. Article empowers a successor to be appointed.			
	<p>Article 8.9</p> <p>The Class Representatives for the school level concerned can revoke the status of one or all of their Section Representatives for each language section by a three-quarters majority vote of all the parents for that language section. In such a case, a proxy vote is not possible.</p>		<p>Article 8.9</p> <p>Les Représentants de classe pour le niveau scolaire concerné peuvent révoquer le statut d'un ou de la totalité de leurs Représentants de section pour chaque section linguistique par un vote à la majorité des trois quarts de tous les parents de cette section linguistique. Dans ce cas, un vote par procuration est impossible.</p>
New article. This article describes the revocation process for Section reps.			
<p>Article 5</p> <p>The main parts of the Association are:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• The General Assembly;</li> <li>• The Board;</li> <li>• The Executive Board "Bureau".</li> </ul>	<p>Article 9.1</p> <p>The Association consists of the:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>a) General Assembly, which sets the policy of the Association;</li> <li>b) Administrative Board, which implements the policy of the Association and makes proposals to the General Assembly;</li> </ol>	<p>Article 5</p> <p>Les organes de l'Association sont:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• L'Assemblée Générale;</li> <li>• Le Conseil d'Administration;</li> <li>• Le Bureau.</li> </ul>	<p>Article 9.1</p> <p>Les organes de l'Association sont :</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>a) l'Assemblée Générale, qui définit la politique de l'Association ;</li> <li>b) le Conseil d'Administration, qui met en œuvre la politique de l'Association et fait des propositions à l'Assemblée</li> </ol>

Comparison of APEEE BRU IV Statutes 2012 and proposed draft Statutes 2017			
Statutes 2012 (unofficial translation)	Draft Statutes 2017	Statuts 2012 (official text)	Proposition de statuts 2017
	c) Executive Committee, which is responsible for the day-to-day running of the Association under delegated authority from the Administrative Board.		Générale ; c) le Bureau, qui est responsable de la gestion journalière de l'Association sous l'autorité déléguée du Conseil d'Administration.
More description added to make it clear that the General Assembly is the over-arching decision-maker for the APEEE. Any committee, working group created by the AB works under delegated authority of the AB which remains accountable to the GA at all times.			
Article 21.1 As a legal entity the Association exercises its rights as a legal entity, and carries out its obligations via its statutory bodies.	Article 9.2 The Association exercises its rights as a legal entity, and carries out its obligations via the constituent bodies of the Association.	Article 21.1 En tant que personne morale, l'Association exerce ses droits et exécute ses obligations par l'intermédiaire de ses organes statutaires.	Article 9.2 En tant que personne morale, l'Association exerce ses droits et exécute ses obligations par l'intermédiaire de ses organes statutaires.
Editorial changes			
Article 21.2 The members of these bodies exercise the rights and obligations of the Association collectively.	Article 9.3 The Members of each constituent body of the Association shall exercise and fulfil the Association's rights and duties collectively.	Article 21.2 Les membres de ces organes exercent les droits et exécutent les obligations de l'Association en collège.	Article 9.3 Les membres de ces organes exercent les droits et exécutent les obligations de l'Association en collège.
Editorial changes.			
Article 17 All the proceedings of the Association, except special proxies signed by two	Article 9.4 Any act with legally binding and/or financial implications for the	Article 17 Tous les actes qui engagent l'Association sont, sauf procuration(s)	Article 9.4 Tout acte ayant des implications juridiquement contraignantes et / ou

Comparison of APEEE BRU IV Statutes 2012 and proposed draft Statutes 2017			
Statutes 2012 (unofficial translation)	Draft Statutes 2017	Statuts 2012 (official text)	Proposition de statuts 2017
Administrators elected to the "Bureau", do not have to be justified with respect to third parties.	<p>Association shall be submitted to the Administrative Board for prior approval, except in those cases where the Administrative Board has given delegated powers to the Executive Committee.</p> <p>The acts of the Association do not have to be justified with respect to third parties.</p>	spéciale(s), signés par deux Administrateurs élus au Bureau, qui n'ont pas à justifier de pouvoirs vis-à-vis de tiers.	<p>financières pour l'association doit être soumis à l'approbation préalable du Conseil d'Administration, sauf dans les cas où le Conseil d'Administration a délégué des pouvoirs à l'exécutif.</p> <p>Les actes de l'Association n'ont pas à être justifiés auprès de tiers.</p>
<p>Text of EEB II taken for greater clarity.</p> <p>The word "proceedings" replaced by "acts", for greater clarity.</p> <p>Deletion of requirement that special proxies have to be justified to third parties as special proxies are not used by any Association.</p>			
<p>Article 6.1</p> <p>The General Assembly has the power to allow the implementation of the aims of the Association.</p>	<p>Article 10.1</p> <p>The General Assembly shall have full powers to enable the objects of the Association to be achieved.</p>	<p>Article 6.1</p> <p>L'Assemblée Générale possède les pleins pouvoirs permettant la réalisation de l'objet de l'Association.</p>	<p>Article 10.1</p> <p>L'Assemblée Générale possède les pleins pouvoirs permettant la réalisation de l'objet de l'Association.</p>
Editorial changes.			
<p>Article 6.2.</p> <p>The following subjects are the sole responsibility of the General Assembly:</p> <p>a) election and revocation of the members of the Board without prejudice to Article 12 (4);</p> <p>b) approval of the annual accounts</p>	<p>Article 10.2</p> <p>The following subjects are under the General Assembly's exclusive competence:</p> <p>a) election of the members of the Administrative Board, and their revocation;</p>	<p>Article 6.2.</p> <p>Les sujets suivants sont de la seule responsabilité de l'Assemblée Générale:</p> <p>a) l'élection et révocation des membres du Conseil d'Administration sans préjudice</p>	<p>Article 10.2</p> <p>Les sujets suivants sont de la seule responsabilité de l'Assemblée Générale :</p> <p>a) l'élection et la révocation des membres du Conseil d'Administration ;</p>

Comparison of APEEE BRU IV Statutes 2012 and proposed draft Statutes 2017			
Statutes 2012 (unofficial translation)	Draft Statutes 2017	Statuts 2012 (official text)	Proposition de statuts 2017
<p>and of the annual budget;</p> <p>c) discharge of their management to the Board and to contingent Auditors;</p> <p>d) determination of the general direction of strategy and policy of the Association;</p> <p>e) exclusion of a member;</p> <p>f) dissolution of the Association.</p>	<p>b) approval of annual statements of the closing financial year and of the budget for the current financial year;</p> <p>c) discharge of their management to the Administrative Board and to the Auditors, if any;</p> <p>d) definition of the strategy, policy and operation of the Association;</p> <p>e) exclusion of a Member;</p> <p>f) dissolution of the Association.</p>	<p>de l'article 12 paragraphe 4;</p> <p>b) l'approbation des comptes annuels et du budget annuel;</p> <p>c) la décharge de leur gestion au Conseil d'Administration et aux éventuels Commissaires aux Comptes;</p> <p>d) la détermination des orientations générales de la stratégie et de la politique de l'Association;</p> <p>e) l'exclusion d'un membre;</p> <p>f) la dissolution de l'Association.</p>	<p>b) l'approbation des comptes annuels de l'exercice comptable qui se termine et du budget pour l'exercice comptable en cours ;</p> <p>c) la décharge de leur gestion au Conseil d'Administration et aux éventuels Commissaires aux Comptes ;</p> <p>d) la détermination de la stratégie, de la politique et du fonctionnement de l'Association ;</p> <p>e) l'exclusion d'un membre adhérent ;</p> <p>f) la dissolution de l'Association.</p>
<p>10.2a) editorial changes.</p> <p>10.2b) reference to the relevant financial year has been added.</p> <p>10.2c) the wording of EEB III Statutes has been used.</p> <p>10.2d) reference to "operation of the Association" has also been added.</p> <p>10.2 e) and f) are unchanged.</p>			
<p>Article 6.3</p> <p>The General Assembly, which reunites all the members, meets legally, under the presidency of the President of the Board of the Association, at least once a year during the first term of the</p>	<p>Article 10.3</p> <p>The General Assembly, consisting of all Members, shall meet in ordinary session, chaired by the President of the Administrative Board, at least once a year during the first term of the</p>	<p>Article 6.3</p> <p>L'Assemblée Générale, qui groupe tous les membres, se réunit de plein droit, sous la présidence du Président du Conseil d'Administration, au moins une fois par an au cours du premier</p>	<p>Article 10.3</p> <p>L'Assemblée Générale, qui comprend tous les membres, se réunit en session ordinaire, sous la présidence du Président du Conseil d'Administration, au moins une fois</p>



Comparison of APEEE BRU IV Statutes 2012 and proposed draft Statutes 2017			
Statutes 2012 (unofficial translation)	<b>Draft Statutes 2017</b>	Statuts 2012 (official text)	<b>Proposition de statuts 2017</b>
school year, preferably before the end of January, at their address or at a place indicated in the meeting invitation.	school year, preferably before the end of January, at their registered address or at a place indicated in the notice convening the Assembly, or held by electronic means (WEBEX etc.), as appropriate.	semestre de l'année scolaire, de préférence avant la fin du mois de janvier, au siège social ou à un endroit indiqué dans la convocation.	par an au cours du premier semestre de l'année scolaire, de préférence avant la fin du mois de janvier, au siège social ou à un endroit indiqué dans la convocation, ou détenus par des moyens électroniques (WEBEX etc.), selon le cas.
Editorial changes. The addition of Webex is designed to enable GAs to be held by this means at some future point in time.			
<p>Article 6.4</p> <p>The General Assembly can also meet in extraordinary session at the invitation of the Board. Moreover, it will have to be convened if a fifth of the full members or a tenth of the adherent members requests it. The rules of this article on the deadlines are applied mutatis-mutandis.</p>	<p>Article 10.4</p> <p>The General Assembly can also meet in extraordinary session by decision of the Administrative Board. An extraordinary session must be convened if one-fifth of the Class Representatives, or one-tenth of the Full Members, makes a written request to the President of the Association.</p>	<p>Article 6.4</p> <p>L'Assemblée Générale peut se réunir également en session extraordinaire sur convocation du Conseil d'Administration. En outre, elle devra être convoquée si un cinquième des membres effectifs ou un dixième des membres adhérents en fait la demande. Les règles de cet article concernant les délais sont appliqués mutatis mutandis.</p>	<p>Article 10.4</p> <p>L'Assemblée Générale peut également se réunir en session extraordinaire sur convocation du Conseil d'Administration. Une session extraordinaire doit être convoquée si un cinquième des Représentants de classe, ou un dixième des membres adhérents en font la demande au Président par écrit.</p>
<p>Editorial changes.</p> <p>Requirement for "written request" to call an eGA added.</p>			
<p>Article 6.5</p> <p>The Board will announce the date of the General Assembly to the members, via the class representatives and by electronic communication on the</p>	<p>Article 10.5</p> <p>The Administrative Board shall announce to the Members, through the Class Representatives and electronic communication on the</p>	<p>Article 6.5</p> <p>Le Conseil d'Administration annoncera aux membres, par l'intermédiaire des représentants de classe et par communication</p>	<p>Article 10.5</p> <p>Le Conseil d'Administration annoncera aux membres, par l'intermédiaire des Représentants de classe et par communication</p>

Comparison of APEEE BRU IV Statutes 2012 and proposed draft Statutes 2017			
Statutes 2012 (unofficial translation)	Draft Statutes 2017	Statuts 2012 (official text)	Proposition de statuts 2017
website of the Association, at least one month before the convocation of the Assembly.	Association's internet website, the date of the General Assembly (ordinary or extraordinary) at least one month before the convocation.	électronique sur le site web de l'Association la date de l'Assemblée Générale, au minimum un mois avant la convocation de ladite Assemblée.	électronique sur le site Web de l'Association, la date de l'Assemblée Générale (ordinaire ou extraordinaire), au minimum un mois avant la convocation de ladite Assemblée.
Editorial changes.			
<p>Article 6.6</p> <p>The General Assembly is convened at least two weeks beforehand, via the class representatives, by electronic mail to the members on the website of the Association and by posters in the School building, in the head office of the Association, with the agenda. The Administrative Council should ensure wide publicity for the meeting.</p>	<p>Article 10.6</p> <p>The General Assembly (ordinary or extraordinary) shall be convened at least two weeks in advance by the President who shall communicate the agenda by electronic mail to the Members, directly or through the Class Representatives. The convocation and the agenda shall also be published on the Association's internet website and displayed in the Association's premises.</p> <p>The Administrative Board shall ensure wide publicity of such convocation.</p> <p>The two weeks period may be reduced if an extraordinary and urgent General Assembly is required.</p>	<p>Article 6.6</p> <p>L'Assemblée Générale est convoquée au moins deux semaines à l'avance, par l'intermédiaire des représentants de classe, par communication électronique aux membres sur le site web de l'Association et par affichage dans les locaux de l'École, au siège de l'Association, avec indication de l'ordre du jour. Le Conseil d'Administration est chargé d'assurer une large publicité à cette convocation.</p>	<p>Article 10.6</p> <p>L'Assemblée Générale (ordinaire ou extraordinaire) sera convoquée au moins deux semaines à l'avance, par le Président qui communiquera l'ordre du jour par communication électronique aux membres, directement ou par l'intermédiaire des Représentants de classe. La convocation et l'ordre du jour seront également publiés sur le site Web de l'Association et affichés dans les locaux de l'Association.</p> <p>Le Conseil d'Administration sera chargé d'assurer une large publicité à cette convocation.</p> <p>La période de deux semaines peut être réduite si une Assemblée Générale extraordinaire et urgente est requise.</p>

Comparison of APEEE BRU IV Statutes 2012 and proposed draft Statutes 2017			
Statutes 2012 (unofficial translation)	Draft Statutes 2017	Statuts 2012 (official text)	Proposition de statuts 2017
Text added to enable the President to email the agenda to the Members either directly or via the class reps as appropriate. Clause added to enable the deadline to be shortened for an “extraordinary and urgent” General Assembly.			
<p>Article 6.7</p> <p>Any subject to be discussed at the time of a General meeting and all motions to be submitted for the vote of the General Assembly must be submitted to the Board, at the latest three weeks before the official date of the meeting in order to be put on the agenda. Any request should be justified in writing and supported by ten full members, or twenty members, or two administrators in order to be included in the agenda of the General Assembly.</p>	<p>Article 10.7</p> <p>Any subject to be discussed at the time of a General meeting and all motions to be submitted for the vote of the General Assembly must be submitted to the Administrative Board, at the latest three weeks before the official date of the meeting in order to be put on the agenda.</p> <p>Any request should be justified in writing and supported by ten (10) Class Representatives, or twenty (20) Members, or two (2) members of the Administrative Board in order to be included on the agenda of the General Assembly.</p>	<p>Article 6.7</p> <p>Tout sujet à débattre lors d'une Assemblée Générale ainsi que toute motion à soumettre au vote de l'Assemblée Générale devra être présenté au Conseil d'Administration, au plus tard trois semaines avant la date officielle de l'Assemblée afin d'être inscrit à l'ordre du jour. Pour être présentée à l'Assemblée Générale, toute demande devra être motivée par écrit et soutenue par dix membres effectifs, ou vingt membres adhérents, ou deux administrateurs.</p>	<p>Article 10.7</p> <p>Tout sujet à débattre lors d'une Assemblée Générale ainsi que toute motion à soumettre au vote de l'Assemblée Générale devront être présentés au Conseil d'Administration, au plus tard trois semaines avant la date officielle de l'Assemblée afin d'être inscrits à l'ordre du jour.</p> <p>Pour être portée à l'ordre du jour de l'Assemblée Générale, toute demande devra être motivée par écrit et soutenue par dix (10) Représentants de classe, vingt (20) membres ou deux (2) membres du Conseil d'Administration.</p>
Editorial changes			
<p>Article 6.8</p> <p>If the general direction of the strategy and policy of the Association is on the agenda, it will be the subject of a debate and, if necessary, will be submitted to the vote of all present or</p>	<p>Article 10.8</p> <p>If the general direction of the strategy and policy of the Association is on the agenda, it will be the subject of a debate and, if necessary, will be submitted to the vote of all present or</p>	<p>Article 6.8</p> <p>Si la détermination des orientations générales de la stratégie et de la politique de l'Association est à l'ordre du jour, elle fera l'objet d'un débat et, le cas échéant, sera soumise au vote</p>	<p>Article 10.8</p> <p>Si la détermination des orientations générales de la stratégie et de la politique de l'Association est à l'ordre du jour, elle fera l'objet d'un débat et, le cas échéant, sera soumise au vote</p>

Comparison of APEEE BRU IV Statutes 2012 and proposed draft Statutes 2017			
Statutes 2012 (unofficial translation)	Draft Statutes 2017	Statuts 2012 (official text)	Proposition de statuts 2017
represented full members. The Board is bound by the rulings of the General Assembly.	represented Class Representatives. The Administrative Board is bound by the rulings of the General Assembly.	de l'ensemble des membres effectifs présents ou représentés. Le Conseil d'Administration est engagé par les délibérations de l'Assemblée Générale.	de l'ensemble des Représentants de classe présents ou représentés. Le Conseil d'Administration est engagé par les délibérations de l'Assemblée Générale.
Editorial changes			
Article 6.9 At the time of convocation, all documents which have to be examined during the General Assembly should be at the disposal of the members in French and English in a place indicated on the notice convening the meeting on the web site of the Association.	Article 10.9 At the time of convocation, all documents which have to be examined by the General Assembly should be made available to the Members in French and English in a place indicated on the notice convening the meeting on the website of the Association.	Article 6.9 Au moment de la convocation, les documents qui doivent être examinés au cours de l'Assemblée Générale sont mis à la disposition des membres en français et en anglais dans un local indiqué dans l'avis de convocation ou publiés sur le site web de l'Association.	Article 10.9 Au moment de la convocation, tous les documents qui doivent être examinés au cours de l'Assemblée Générale sont mis à la disposition des membres en français et en anglais dans un local indiqué dans l'avis de convocation ou publiés sur le site Web de l'Association.
Editorial changes			
Article 7 During its ordinary annual meeting, the General Assembly:	Article 10.10 At its ordinary annual session, the General Assembly:	Article 7 Au cours de sa réunion annuelle ordinaire, l'Assemblée Générale:	Article 10.10 Au cours de sa réunion annuelle ordinaire, l'Assemblée Générale :
Editorial changes			
Article 7a) examines the report submitted by the Board concerning the activities of the	Article 10.10a) considers a report submitted by the Administrative Board on the Association's activities during the	Article 7a) examine le rapport présenté par le Conseil d'Administration concernant les activités de l'Association au cours	Article 10.10a) examine le rapport présenté par le Conseil d'Administration concernant les activités de l'Association au cours

Comparison of APEEE BRU IV Statutes 2012 and proposed draft Statutes 2017			
Statutes 2012 (unofficial translation)	Draft Statutes 2017	Statuts 2012 (official text)	Proposition de statuts 2017
Association during the past year;	preceding year;	de l'année écoulée;	de l'année écoulée ;
Wording of EEB II statutes used.			
<p>Article 7b)</p> <p>examines the financial situation of the Association on the basis of a written report submitted by the Auditors if Auditors were designated according to paragraph f, and/or on the basis of the reviser's written report if a reviser is named according to paragraph f and, and on the basis of a draft budget submitted by the Board;</p>	<p>Article 10.10b)</p> <p>examines the financial situation of the Association on the basis of a written report submitted by the Auditors, if Auditors were designated under paragraph f, and on the basis of a draft budget and a written report submitted by the Administrative Board.</p> <p>This report shall give details of the funds held by the Association for specific purposes, such as the Canteen, Transport, Extracurricular School activities, Somerfest, Community Fund, Social Fund and the Student fund, and how those funds were used;</p>	<p>Article 7b)</p> <p>examine la situation financière de l'Association sur la base d'un rapport écrit présenté par les Commissaires aux Comptes au cas où des Commissaires aux Comptes ont été désignés selon paragraphe f, et /ou sur la base du rapport écrit du réviseur au cas où un réviseur est nommé selon paragraphe f et, et sur la base d'un projet de budget présenté par le Conseil d'Administration;</p>	<p>Article 10.10b)</p> <p>examine la situation financière de l'Association sur la base d'un rapport écrit présenté par les Commissaires aux Comptes au cas où des Commissaires aux Comptes ont été désignés selon paragraphe f, et sur la base d'un projet de budget et d'un rapport écrit soumis par le Conseil d'Administration.</p> <p>Ce rapport fournit des détails sur les fonds détenus par l'Association à des fins spécifiques, notamment la cantine, les transports, les activités extrascolaires, la Somerfest, le fonds communautaire, le fonds social et le fonds étudiant, ainsi que sur la manière dont ces fonds ont été utilisés ;</p>
<p>Article 10.7b) combines articles 7b) and 7c) of the 2012 Statutes. Reference to "revisers" removed as they are not used.</p> <p>New paragraph added to expressly refer to the funds held by the Association for specific purposes. Purpose is to optimise transparency.</p>			
<p>Article 7c)</p> <p>approves the accounts and the budget</p>	<p>Article 10.10c)</p> <p>approves the Association's accounts</p>	<p>Article 7c)</p> <p>approuve les comptes de l'Association</p>	<p>Article 10.10c)</p> <p>approuve les comptes de l'Association et le budget pour</p>

Comparison of APEEE BRU IV Statutes 2012 and proposed draft Statutes 2017			
Statutes 2012 (unofficial translation)	<b>Draft Statutes 2017</b>	Statuts 2012 (official text)	<b>Proposition de statuts 2017</b>
of the Association;	and the budget for the following year;	et le budget;	l'année suivante ;
Budget date added. Through approving the accounts, the GA discharges the Board of its liability for the administration of the Association. See Article 10.10.e).			
Article 7d) sets the amount for the annual membership fee of the Association;	Article 10.10d) determines the amount of the annual fee for Members of the Association;	Article 7d) fixe le montant de la cotisation annuelle des membres de l'Association;	Article 10.10d) fixe le montant de la cotisation annuelle des membres de l'Association ;
Editorial changes			
Article 7e) gives discharge for their management by the Board and to the Auditors, if any;	Article 10.10e) gives full discharge to the Administrative Board, and to the auditors if any, in respect of their administration;	Article 7e) donne décharge de leur gestion au Conseil d'Administration et aux éventuels Commissaires aux Comptes;	Article 10.10e) donne décharge de leur gestion au Conseil d'Administration et aux éventuels Commissaires aux Comptes ;
Editorial changes			
Article 7f) designates two Auditors for the coming financial year and/or names a reviser by laying down the conditions of his mandate;	Article 10.10f) may appoint at least one auditor for the coming year, taking into account the relevant Belgian law governing the appointment of auditors;	Article 7f) désigne deux Commissaires aux Comptes pour l'exercice à venir et/ou nomme un réviseur en fixant les conditions de son mandat;	Article 10.10f) peut désigner au moins un Commissaire aux Comptes pour l'exercice à venir, compte tenu de la loi belge en vigueur qui régit la désignation des Commissaires aux Comptes ;
Reference to two auditors has been amended as usually one auditor is appointed. Reference to revisers removed.			

Comparison of APEEE BRU IV Statutes 2012 and proposed draft Statutes 2017			
Statutes 2012 (unofficial translation)	Draft Statutes 2017	Statuts 2012 (official text)	Proposition de statuts 2017
<p>Article 7g)</p> <p>sets the number of the members of the Board, names them and revokes them according to the conditions provided for in Article 12.</p>	<p>Article 10.10g)</p> <p>appoints the members of the Administrative Board, following an election, preferably by e-ballot, of the candidates presented during the General Assembly.</p> <p>Such election shall be on the basis of the candidates that get the most votes;</p>	<p>Article 7g)</p> <p>fixe le nombre des membres du Conseil d'Administration, les nomme et les révoque selon les conditions prévues à l'article 12.</p>	<p>Article 10.10g)</p> <p>désigne les membres du Conseil d'Administration, après une élection, de préférence par vote électronique, des candidats présentés pendant l'Assemblée Générale.</p> <p>Cette élection se fera sur la base des candidats qui obtiennent le plus de voix ;</p>
<p>Reference to election by e-ballot added. The election takes place only after the current Board has been discharged per article 10.10.e).</p> <p>Reference to “most votes” election system added to reflect actual situation.</p>			
	<p>Article 10.10h)</p> <p>establishes a reserve list to fill future vacancies on the Administrative Board from the unsuccessful candidates presented under g).</p> <p>The General Assembly shall ask candidates for their consent before including their names on the reserve list;</p>		<p>Article 10.10h)</p> <p>dresse une liste de réserve pour combler les futurs postes vacants au Conseil d'Administration, en raison de candidats présentés sous le point g) qui n'ont pas été élus.</p> <p>L'Assemblée Générale demandera aux candidats leur consentement avant d'inclure leur noms dans la liste de réserve ;</p>
<p>New article</p> <p>Creation of reserve list, subject to the approval of the persons concerned.</p>			
	Article 10.10i)		Article 10.10i)

Comparison of APEEE BRU IV Statutes 2012 and proposed draft Statutes 2017			
Statutes 2012 (unofficial translation)	Draft Statutes 2017	Statuts 2012 (official text)	Proposition de statuts 2017
	provides general direction of strategy and policy of the Association;		détermine les orientations générales de la stratégie et de la politique de l'Association ;
New article. This new article implements the reference to strategy and policy (cf Article 6.2d) of the 2012 Statutes and draft Article 10.2d).			
	Article 10.10j) addresses any other matters arising that are under the exclusive competence of the General Assembly, such as exclusion of a Member, dissolution of the Association, etc.		Article 10.10j) traite tous les autres sujets qui surviennent et sont de la compétence exclusive de l'Assemblée Générale, notamment l'exclusion d'un membre, la dissolution de l'Association, etc.
New article sets down the GA's competence to deal with other matters.			
Article 8.1 For any decision, the General Assembly proceeds by voting all present or represented members take part.	Article 10.11 The General Assembly shall strive to adopt its decision by consensus. If no consensus is reached, decisions shall be adopted by simple majority vote of the Class Representatives present or represented.	Article 8.1 Pour toute décision, l'Assemblée Générale procède par vote, auquel prennent part tous les membres présents ou représentés.	Article 10.11 L'Assemblée Générale mettra tout en œuvre pour que ses décisions soient adoptées par consensus. Si aucun consensus n'est trouvé, les décisions seront adoptées par un vote à la majorité simple des Représentants de classe présents ou représentés.
Text of EEB III Statutes used. Gives precision and explains the voting needed how decisions are adopted.			
Article 8.2 Only "full members" can vote. Other	Article 10.12 Only the votes of Class Representatives who comply with the	Article 8.2 Seuls les 'membres effectifs' peuvent voter. Les 'membres adhérents'	Article 10.12 Seuls les votes des Représentants de classe qui remplissent les dispositions



Comparison of APEEE BRU IV Statutes 2012 and proposed draft Statutes 2017			
Statutes 2012 (unofficial translation)	Draft Statutes 2017	Statuts 2012 (official text)	Proposition de statuts 2017
"members" can express an opinion.	provisions of Article 5.4) above are binding. Other Members can express an opinion.	peuvent s'exprimer par voie d'avis consultatif.	de l'article 5.4) ci-dessus sont obligatoires. Les autres membres peuvent s'exprimer par voie d'avis consultatif.
Article 5.4) above requires that Class representatives be up-to-date with their annual fee.			
Article 8.3 All "full members" can be represented at the time of a General Assembly by another "full member" by means of a simple proxy attached to the minutes of the meeting. A "full member" cannot have more than three proxies.	Article 10.13 Each Class Representative may be represented at the General Assembly by another Class Representative holding a written proxy, which shall be attached to the minutes of the meeting.  A Class Representative may not hold more than three proxies.	Article 8.3 Tout 'membre effectif' peut se faire représenter lors d'une Assemblée Générale par un autre 'membre effectif' porteur d'une simple procuration qui restera jointe au procès-verbal de la réunion. Un membre effectif ne peut être porteur de plus de trois procurations.	Article 10.13 Chaque représentant de classe peut se faire représenter lors d'une Assemblée Générale par un autre représentant de classe porteur d'une procuration sur support papier qui restera jointe au procès-verbal de la réunion.  Un représentant de classe ne peut être porteur de plus de trois procurations.
Rewording. Follows text of EEB II statutes			
Article 9.1 In order for the General Assembly discussion to be valid, at least a tenth of the full members of the Association must be present or represented.  Except in the exceptional cases provided for by these statutes, decisions can be taken by the majority of the full members present or	Article 10.14 For the General Assembly to hold valid discussions, at least one-tenth (1/10) of its Class Representatives must be present or represented.  Decisions shall, save in the exceptional cases provided for in these Statutes, be adopted by simple majority of the Class Representatives present or	Article 9.1 Pour que l'Assemblée Générale puisse délibérer valablement, il faut qu'au moins un dixième des membres effectifs de l'Association soit présent ou représenté. Sauf dans les cas exceptionnels prévus par les présents statuts, les décisions sont prises à la simple majorité des membres	Article 10.14 Pour que l'Assemblée Générale puisse délibérer valablement, il faut qu'au moins un dixième (1/10) des Représentants de classe soit présent ou représenté.  Sauf dans les cas exceptionnels prévus par les présents statuts, les décisions sont prises à la majorité

Comparison of APEEE BRU IV Statutes 2012 and proposed draft Statutes 2017			
Statutes 2012 (unofficial translation)	Draft Statutes 2017	Statuts 2012 (official text)	Proposition de statuts 2017
represented and they are immediately communicated to the members present.	represented, and they are immediately communicated to the members present.	effectifs présents ou représentés et elles sont immédiatement portées à la connaissance des membres présents.	simple des Représentants de classe présents ou représentés et elles sont immédiatement portées à la connaissance des membres présents.
Reworded text follows that of the EEB II statutes. This 1/10 <sup>th</sup> attendance quorum does not relate to amendments to the Statutes for which there is a higher attendance quorum (50% plus one) for proposed changes to the statutes (see draft article 14.3).			
Article 9.2 The vote is made by a show of hands, except in the case of the nomination and the revocation of the members of the Board, which should be written.	Article 10.15 The vote should be made by e-voting where possible or, at the President's discretion, by a show of hands. Voting may be made by secret ballot on the duly justified request of any Class Representative.	Article 9.2 Le vote se fait à main levée, à l'exception de celui concernant la nomination et la révocation des membres du Conseil d'Administration, qui doit se faire de manière écrite.	Article 10.15 Le vote se fait si possible par voie électronique ou, à la discrétion du Président, à main levée. Il peut avoir lieu à bulletin secret si l'un des Représentants de classe en fait la demande dûment motivée.
"written voting" in the 2012 Statutes was a secret ballot. It has been retained (but stated specifically) in case a written vote is needed. Otherwise, e-voting.			
Article 10 The resolutions of the General Assembly are communicated to all the members via the class representatives and on the website of the Association. Resolutions are registered in a register signed by the President and the Secretary and kept by the latter that will make them available to the members.	Article 10.16 The decisions taken by the General Assembly shall be recorded in the English language and/or the French language by the Secretary. The choice of language shall be at the discretion of the President.  The decisions shall be circulated in draft form by the Secretariat to the President, relevant Board members and any other interested party, within three (3) working days following the	Article 10 Les résolutions de l'Assemblée Générale sont portées à la connaissance de tous les membres par l'intermédiaire des représentants de classe et par communication électronique sur le site web de l'Association. Les résolutions sont inscrites dans un registre signé par le Président et le Secrétaire et conservé par ce dernier qui le tiendra à la disposition des membres.	Article 10.16 Les décisions prises par l'Assemblée Générale sont consignées en langue anglaise et/ou en langue française par le Secrétaire. Le choix de la langue est à la discrétion du Président.  Les décisions seront communiquées par le Secréariat, sous forme d'ébauche, au Président, aux membres du Conseil d'Administration concernés et à toute autre partie

Comparison of APEEE BRU IV Statutes 2012 and proposed draft Statutes 2017			
Statutes 2012 (unofficial translation)	Draft Statutes 2017	Statuts 2012 (official text)	Proposition de statuts 2017
	<p>General Assembly.</p> <p>The decisions shall be finalized and approved by the President who chaired the General Assembly within ten (10) working days following the General Assembly.</p> <p>Where the outgoing President is not in a position to finalise and approve these decisions, for whatever reason, the incoming President shall assume responsibility for finalising and approving the decisions.</p> <p>The decisions shall be published on the Association's website within fifteen (15) working days following the General Assembly.</p>		<p>intéressée, et ce, dans les trois (3) jours ouvrables qui suivent l'Assemblée Générale.</p> <p>Les décisions seront finalisées et approuvées par le Président de l'Assemblée Générale concernée dans les dix (10) jours ouvrables qui suivent l'Assemblée Générale.</p> <p>Lorsque le Président sortant n'est pas en mesure de finaliser et d'approuver les décisions, pour quelque raison que ce soit, le nouveau Président aura la responsabilité de les finaliser et de les approuver.</p> <p>Les décisions seront publiées sur le site Web de l'Association dans les quinze (15) jours ouvrables qui suivent l'Assemblée Générale.</p>
<p>The purpose is to ensure that the Board receives the General Assembly's decisions as soon as possible after the GA, in order to implement them.</p> <p>To ensure that the Association Membership is informed as quickly as possible of the decisions taken by the GA, the decisions will be published within 15 working days on the Association's website, where they can be consulted, as well as being maintained by the Secretariat.</p>			
	<p>Article 10.17</p> <p>The minutes of the General Assembly shall be recorded in the English language and/or the French language by the Secretary. The choice of language shall be at the discretion of</p>		<p>Article 10.17</p> <p>Le procès-verbal de l'Assemblée Générale sera rédigé en langue anglaise et/ou en langue française par le Secrétaire. Le choix de la langue est à la discrétion du</p>

Comparison of APEEE BRU IV Statutes 2012 and proposed draft Statutes 2017			
Statutes 2012 (unofficial translation)	<b>Draft Statutes 2017</b>	Statuts 2012 (official text)	<b>Proposition de statuts 2017</b>
	<p>the President.</p> <p>The minutes shall be approved by the President who chaired the General Assembly. This following consultation with speakers and relevant Board members where feasible.</p> <p>Where the outgoing President is not in a position to finalise and approve the minutes of the General Assembly, for whatever reason, the incoming President shall assume responsibility for finalising and approving them.</p> <p>The minutes of the General Assembly shall be communicated to all the members within two (2) months following the holding of the General Assembly.</p>		<p>Président.</p> <p>Le procès-verbal sera approuvé par le Président de l'Assemblée Générale concernée. Cette approbation aura lieu après consultation des intervenants et des membres du Conseil d'Administration concernés, si possible.</p> <p>Lorsque le Président sortant n'est pas en mesure de finaliser et d'approuver le procès-verbal de l'Assemblée Générale, pour quelque raison que ce soit, le nouveau Président aura la responsabilité de le finaliser et de l'approuver.</p> <p>Le procès-verbal de l'Assemblée Générale sera communiqué à tous les membres dans les deux (2) mois qui suivent la séance de l'Assemblée Générale.</p>
<p>New article. It describes the process for approving the minutes and ensuring that they are circulated to the membership within a reasonable timeframe.</p> <p>The President who chaired the General Assembly, even if they have stepped down from the post, has responsibility for the minutes unless they are really not in a position to do so.</p> <p>[Note: The minutes of the GA are published in the Moniteur Belge so extra care will be taken from now on to ensure that resolutions adopted by the GA are put in a clear legal format and are followed-up.]</p>			
Article 11.1	<b>Article 10.18</b>	Article 11.1	<b>Article 10.18</b>
The General Assembly can adopt rules	<b>The General Assembly may adopt</b>	L'Assemblée Générale peut arrêter un	<b>L'Assemblée Générale peut adopter</b>

Comparison of APEEE BRU IV Statutes 2012 and proposed draft Statutes 2017			
Statutes 2012 (unofficial translation)	Draft Statutes 2017	Statuts 2012 (official text)	Proposition de statuts 2017
of procedure.	internal Rules of Procedure.	règlement d'ordre intérieur.	des règles de procédure internes.
RoP for the General Assembly have been drafted and will also be submitted to the GA for adoption.			
<p>Article 13</p> <p>The Board has full management and administration powers subject to the terms of reference of the General Assembly.</p>	<p>Article 11.1</p> <p>The Association is managed by the Administrative Board, which has full management, budgetary and administration powers, subject to the provisions of the General Assembly.</p> <p>The Administrative Board is bound by the rulings of the General Assembly.</p>	<p>Article 13</p> <p>Le Conseil d'Administration possède tous les pouvoirs de gestion et d'administration sous réserve des attributions de l'Assemblée Générale.</p>	<p>Article 11.1</p> <p>L'Association est administrée par le Conseil d'Administration, qui possède tous les pouvoirs de gestion et d'administration et les pouvoirs budgétaires sous réserve des attributions de l'Assemblée Générale.</p> <p>Le Conseil d'Administration est engagé par les délibérations de l'Assemblée Générale.</p>
<p>"Budgetary powers" have been added to the powers exercised by the Administrative Board. Text added to reiterate that the AB is accountable to the GA.</p> <p>Text added to reiterate that the Administrative Board is bound by the rulings of the General Assembly.</p>			
<p>Article 12.1</p> <p>The Association is managed by an Board composed of at least of 2 Administrators from each linguistic section plus a minimum 3 and a maximum 21 Administrators elected from the members by the General Assembly for a two-year mandate.</p> <p>Elections are held each year, to choose alternatively half (or half plus 1 if the number is odd), then the other half of</p>	<p>Article 11.2</p> <p>The Administrative Board is composed of a minimum of eight (8) and a maximum of twenty-one (21) members, appointed for a two-year term of office.</p>	<p>Article 12.1</p> <p>L'Association est administrée par un Conseil d'Administration composé au minimum de 2 administrateurs par section linguistique majoré de 3 et au maximum de 21 administrateurs élus parmi les membres adhérents par l'Assemblée Générale pour un mandat de deux ans.</p> <p>Des élections sont tenues chaque année, pour choisir alternativement</p>	<p>Article 11.2</p> <p>Le Conseil d'Administration est composé au minimum de huit (8) membres et au maximum de vingt-et-un (21) membres, élus pour un mandat de deux ans.</p>

Comparison of APEEE BRU IV Statutes 2012 and proposed draft Statutes 2017			
Statutes 2012 (unofficial translation)	Draft Statutes 2017	Statuts 2012 (official text)	Proposition de statuts 2017
the Administrators, for a two-year mandate.		une moitié (ou la moitié plus un si le nombre est impair), puis l'autre moitié des administrateurs, pour un mandat de deux ans.	
Reference to: "at least 2 Administrators from each linguistic section" moved down to draft Article 11.4 . See draft Article 11.3 for the text relating to the election schedule.			
	<p><b>Article 11.3</b></p> <p>The General Assembly elects the members of the Administrative Board from amongst the Members of the Association.</p> <p>Elections are held each year, to choose alternatively half (or half plus 1 if the number is odd), then the other half of the members of the Administrative Board, for a two-year term of office.</p>		<p><b>Article 11.3</b></p> <p>L'Assemblée Générale élit les membres du Conseil d'Administration parmi les membres de l'Association.</p> <p>Des élections sont tenues chaque année, pour choisir alternativement une moitié (ou la moitié plus un si le nombre est impair), puis l'autre moitié des membres du Conseil d'Administration, pour un mandat de deux ans.</p>
New article. It combines parts of Articles 12.1 and 12.2 of the 2012 Statutes. The linguistic section appointment process is in draft Article 11.4 below.			
<p><b>Article 12.2</b></p> <p>Preferably, each linguistic section open at the School is represented on the Board by at least two Administrators. Administrators are elected directly by the General Assembly from the</p>	<p><b>Article 11.4</b></p> <p>The vote shall be made by e-voting where possible, in accordance with the provisions of Article 10.15.</p> <p>The candidates who obtain the most votes are elected, provided that at</p>	<p><b>Article 12.2</b></p> <p>De préférence, chaque section linguistique ouverte à l'École est représentée au Conseil d'Administration par au moins deux administrateurs. Les administrateurs</p>	<p><b>Article 11.4</b></p> <p>Le vote se fait si possible par voie électronique, conformément aux dispositions de l'article 10.15.</p> <p>Les candidats ayant obtenu le plus de voix sont élus, à condition qu'au</p>

Comparison of APEEE BRU IV Statutes 2012 and proposed draft Statutes 2017			
Statutes 2012 (unofficial translation)	<b>Draft Statutes 2017</b>	Statuts 2012 (official text)	<b>Proposition de statuts 2017</b>
<p>members and full members according to the following methods:</p> <p>The candidates who obtain the most votes are elected, provided that at least two administrators from each linguistic section open at the School are included among the administrators; if not, priority is given to the candidate of a linguistic section not fully represented receiving most votes among the candidates of that section.</p>	<p>least two persons from each linguistic section open at the School are included among the members of the Administrative Board. If not, priority shall be given to the candidate of a linguistic section not fully represented receiving most votes among the candidates of that section.</p>	<p>sont directement élus par l'Assemblée Générale parmi les membres adhérents ou effectifs selon les modalités suivantes:</p> <p>les candidats ayant obtenu le plus de voix sont élus, à condition qu'au moins deux administrateurs de chaque section linguistique ouverte à l'École soient inclus parmi les administrateurs; sinon, priorité est donnée au candidat d'une section linguistique non pleinement représentée ayant reçu le plus de voix parmi les candidats de cette section</p>	<p>moins deux personnes de chaque section linguistique ouverte à l'École soient incluses parmi les membres du Conseil d'Administration. Sinon, priorité est donnée au candidat d'une section linguistique non pleinement représentée ayant reçu le plus de voix parmi les candidats de cette section.</p>
<p>Article 10.15 describes the voting process for Board members.</p> <p>Linguistic section appointment process is described here (moved down from article 12.1 of the 2012 Statutes).</p>			
	<p><b>Article 11.5</b></p> <p>Each member of the Administrative Board may offer their candidacy to the General Assembly for a further two-year term of office.</p>		<p><b>Article 11.5</b></p> <p>Chaque membre du Conseil d'Administration peut proposer sa candidature à l'Assemblée Générale pour un mandat de deux ans supplémentaires.</p>
<p>New article. Purpose is to ensure continuity of expertise. Some Board Members develop specialist expertise and it can be to the Association's advantage to retain the benefit of that expertise for several terms of office. Each request to be re-appointed for a further term of office has to be expressly approved by the GA.</p>			
<p>Article 12.3</p> <p>In addition to the expiry of the</p>	<p><b>Article 11.6</b></p> <p>In addition to the expiry of each term</p>	<p>Article 12.3</p> <p>Outre l'expiration du mandat après</p>	<p><b>Article 11.6</b></p> <p>Outre l'expiration du mandat après</p>

Comparison of APEEE BRU IV Statutes 2012 and proposed draft Statutes 2017			
Statutes 2012 (unofficial translation)	Draft Statutes 2017	Statuts 2012 (official text)	Proposition de statuts 2017
mandate after two years the mandate of an Administrator may cease by:	of office after two years, the mandate of a member of the Administrative Board may be ended by:	deux ans le mandat d'un administrateur prend fin par:	deux ans, le mandat d'un membre du Conseil d'Administration prend fin par :
Editorial changes.			
Article 12.3 c) ceasing to have a pupil at the school;	Article 11.6a) ceasing to have a pupil at the school;	Article 12.3 c) la perte de qualité de parent d'élève;	Article 11.6a) la perte de qualité de parent d'élève ;
Editorial changes.			
Article 12.3 b) the resignation of the Administrator;	Article 11.6b) resignation of the member from the Administrative Board;	Article 12.3 b) la démission de l'administrateur;	Article 11.6b) la démission du membre du Conseil d'Administration ;
Editorial changes.			
Article 12.3 e) failure to pay the annual membership within the prescribed time limit.	Article 11.6c) failure to pay the annual fee within the prescribed time limit;	Article 12.3 e) le défaut de paiement de la cotisation dans les délais impartis.	Article 11.6c) le défaut de paiement de la cotisation dans les délais impartis ;
Editorial changes. Deletion of the word "membership".			
Article 12.3 d) absence at meetings: the Administrator, who, without acceptable justification to the Board, has not participated at a minimum of five meetings of the Board during the school year, will be regarded as having	Article 11.6d) absence at meetings: the member of the Administrative Board, who, without acceptable justification to the Board, has not attended a minimum of five Board meetings during the school	Article 12.3 d) l'absence aux réunions: l'administrateur qui sans justification acceptable au Conseil d'Administration n'aura pas assisté à un minimum de cinq réunions du Conseil d'Administration pendant	Article 11.6d) l'absence aux réunions : le membre du Conseil d'Administration qui, sans justification acceptable au Conseil d'Administration, n'aura pas assisté à un minimum de cinq réunions du Conseil d'Administration pendant



Comparison of APEEE BRU IV Statutes 2012 and proposed draft Statutes 2017			
Statutes 2012 (unofficial translation)	Draft Statutes 2017	Statuts 2012 (official text)	Proposition de statuts 2017
resigned;	<p>year will be deemed to have resigned.</p> <p>The member concerned shall be given advance notice and offered the opportunity to formally resign. Where the member wishes to remain on the Board until their term of office ends, the Administrative Board shall review the situation, taking into consideration the added-value given by the member concerned to the work of the Association.</p> <p>The Administrative Board shall decide, In accordance with the provisions of Article 11.7, whether or not to replace the member concerned.</p>	l'année scolaire, sera considérée comme avoir démissionné;	<p>l'année scolaire sera considéré comme ayant démissionné ;</p> <p>Le membre concerné doit recevoir un préavis et se voir offrir la possibilité de démissionner officiellement. Lorsque le membre souhaite rester au Conseil jusqu'à la fin de son mandat, le Conseil d'Administration examine la situation et évalue la valeur ajoutée apportée par le membre concerné aux travaux de l'Association.</p> <p>Le Conseil d'Administration décide alors, conformément aux dispositions de l'article 11.7, de remplacer ou non le membre concerné.</p>
<p>Editorial changes to make it clear that physical presence is needed at meetings, not merely systematically assigning proxy votes to other Board members.</p> <p>New text enables discretion to be exercised in cases where the board Member(s) concerned are working well for the Association but cannot for good reasons attend meetings. Article 11.7 deals with the logistics.</p>			
<p>Article 12.3 a)</p> <p>a revocation by the General Assembly, ruling by a majority of two thirds of the present or represented full members;</p>	<p>Article 11.6e)</p> <p>revocation by the General Assembly, acting by a majority of two-thirds of the Class Representatives present or represented.</p>	<p>Article 12.3 a)</p> <p>la révocation par l'Assemblée Générale, statuant à la majorité des deux tiers des membres effectifs présents ou représentés;</p>	<p>Article 11.6e)</p> <p>la révocation par l'Assemblée Générale, statuant à la majorité des deux tiers des Représentants de classe présents ou représentés.</p>
<p>Reference made to "Class representatives", instead of "full members". This text has been moved down in the order of priority because it is more probable that someone will leave the Board first and foremost because they no longer have a child in the school.</p>			

Comparison of APEEE BRU IV Statutes 2012 and proposed draft Statutes 2017			
Statutes 2012 (unofficial translation)	Draft Statutes 2017	Statuts 2012 (official text)	Proposition de statuts 2017
<p>Article 12.4</p> <p>Vacancies which occur during a mandate will be filled at the following General Assembly.</p>	<p>Article 11.7</p> <p>Where, during a given term of office, a member of the Administrative Board can no longer exercise his or her office, the Board will decide by simple majority vote whether:</p> <p>a) the position should remain vacant or;</p> <p>b) be filled from the reserve list of candidates by a new member for the remainder of that term of office, or;</p> <p>c) be co-opted following a call for candidates launched by the Administrative Board for Full Members with specific areas of expertise or skills needed by the Board.</p>	<p>Article 12.4</p> <p>Les places devenues vacantes au cours d'un mandat à courir sont remplies par l'Assemblée Générale suivante.</p>	<p>Article 11.7</p> <p>Si, au cours d'un mandat, un membre du Conseil d'Administration ne peut plus exercer ses fonctions, le Conseil d'Administration décidera par vote à la majorité simple si :</p> <p>a) le poste doit rester vacant ; ou</p> <p>b) si le poste doit être comblé à partir de la liste de candidats de réserve par un nouveau membre pour le reste de ce mandat ; ou</p> <p>c) s'il doit être coopté après un appel à candidatures lancé par le Conseil d'Administration recherchant des Membres adhérents présentant des domaines d'expertise ou des compétences spécifiques dont le Conseil d'Administration a besoin.</p>
<p>This new article enables the Administrative Board to fill a vacancy, in-between General Assemblies, from a reserve list previously approved by the GA (see Article 10.10 above. The text of c) is designed to enable the board to make a call for candidates so that Full Members can join the board where specific expertise or skills (e.g. web-design, financial skills etc.) are needed. Such appointments are “ad hoc”. It is not an “election” of a Board Member as such, because this is the prerogative of the GA. Such ad hoc appointments would be submitted to the next GA.</p>			
	<p>Article 11.8</p> <p>The Administrative Board shall be chaired by a president acting also as</p>		<p>Article 11.8</p> <p>Le Conseil d'Administration sera présidé par un Président agissant</p>

Comparison of APEEE BRU IV Statutes 2012 and proposed draft Statutes 2017			
Statutes 2012 (unofficial translation)	Draft Statutes 2017	Statuts 2012 (official text)	Proposition de statuts 2017
	the President of the Association (hereafter the “President”).		également en qualité de Président de l'association (ci-après le «Président»).
New Article. Its purpose is to highlight that the President of the AB is also the President of the Association.			
<p>Article 14.4</p> <p>The President cannot exercise his mandate for more than four consecutive years.</p> <p>However if the Administrative Council takes a decision unanimously this can be extended for a maximum of an additional two years.</p>	<p>Article 11.9</p> <p>The President of the Administrative Board shall be elected by a simple majority of the members of the Board.</p> <p>The President cannot exercise his mandate for more than four consecutive years.</p> <p>However if the Administrative Board takes a unanimous decision this can be extended for a maximum of an additional two years.</p>	<p>Article 14.4</p> <p>Le Président ne peut exercer son mandat plus de quatre années consécutives.</p> <p>Cependant, le Conseil d'Administration, statuant à l'unanimité, peut proroger ce mandat pour un maximum de deux années supplémentaires.</p>	<p>Article 11.9</p> <p>Le Président du Conseil d'Administration sera élu par une majorité simple des membres du Conseil d'Administration.</p> <p>Le Président ne peut exercer son mandat plus de quatre années consécutives.</p> <p>Toutefois, si le Conseil d'Administration prend une décision unanime, celle-ci peut être prolongée pour un maximum de deux années supplémentaires.</p>
Expanded article describing how the President is appointed. Voting quorum (simple majority) added.			
<p>Article 21.3</p> <p>The responsibility of the Board is collective, the Board being solely responsible for the decisions it takes.</p>	<p>Article 11.10</p> <p>The Administrative Board shall perform its duties as a collegiate body, with collective responsibility for all matters relating to the work of the Association, including funds.</p>	<p>Article 21.3</p> <p>La responsabilité du Conseil d'Administration est dès lors collégiale, le Conseil d'Administration n'étant responsable que des décisions qu'il prend.</p>	<p>Article 11.10</p> <p>Le Conseil d'Administration exerce ses obligations de manière collégiale et possède une responsabilité collective pour tous les sujets liés au travail de l'Association, notamment les fonds.</p>
Editorial changes. Mainly rewording but a reference to funds added to make it clear that the AB is responsible for ensuring that funds are correctly managed. The			

Comparison of APEEE BRU IV Statutes 2012 and proposed draft Statutes 2017			
Statutes 2012 (unofficial translation)	Draft Statutes 2017	Statuts 2012 (official text)	Proposition de statuts 2017
AB is accountable to the General Assembly.			
<p>Article 22.1</p> <p>The collective responsibility of the Board does not prevent it from giving to its members or a committee, individual responsibilities, such as the management of the canteen, transport, the extra-curricular activities, etc.</p>	<p>Article 11.11</p> <p>The Administrative Board’s collective responsibility does not prevent it from giving individual responsibilities, such as Canteen, Extra-curricular school activities and Transport, to a committee or a working group that it may establish.</p> <p>Any such committee or working group thereby established shall act all times under the authority of the Administrative Board, which shall maintain a residual competence for all matters.</p>	<p>Article 22.1</p> <p>La collégialité du Conseil d’Administration n’empêche pas que ce dernier puisse donner à ses membres ou à un comité des attributions particulières, telles que la gestion des secteurs de la cantine, les transports, les activités périscolaires, etc.</p>	<p>Article 11.11</p> <p>La collégialité du Conseil d’Administration n’empêche pas que ce dernier puisse donner à un comité, ou à un groupe de travail qu’il peut constituer, des attributions particulières, telles que la cantine, les activités périscolaires et les transports.</p> <p>Tout comité ou groupe de travail de ce type ainsi constitué agira toujours sous l’autorité du Conseil d’Administration, qui conservera une compétence résiduelle dans tous les domaines.</p>
Expanded article. The purpose is to show that all committees, working groups, etc., act under the Administrative Board’s delegated authority, which maintains a residual competence at all times. The draft AB RoP gives extensive details regarding these committees and sub-groups.			
	<p>Article 11.12</p> <p>The Administrative Board may propose to the General Assembly that funds be allocated to establish, or to contribute to, the funds utilized under the umbrella of the Association such as the Community Fund, Social Fund or the Somerfest activity.</p>		<p>Article 11.12</p> <p>Le Conseil d’Administration peut proposer à l’Assemblée Générale que des fonds soient attribués pour constituer ou pour contribuer à constituer les fonds utilisés sous l’égide de l’Association, notamment le fonds communautaire, le fonds social ou l’activité Somerfest.</p>

Comparison of APEEE BRU IV Statutes 2012 and proposed draft Statutes 2017			
Statutes 2012 (unofficial translation)	Draft Statutes 2017	Statuts 2012 (official text)	Proposition de statuts 2017
New article. It formally establishes the Social fund and brings the Community fund and Somerfesto within the ambit of the Statutes. Details in AB RoP.			
	<p><b>Article 11.13</b></p> <p>The Administrative Board may also authorize members of the Board to perform certain specific tasks on behalf of the Board, acting at all times under the authority of the Administrative Board.</p>		<p><b>Article 11.13</b></p> <p>Le Conseil d'Administration peut aussi autoriser ses membres à effectuer certaines tâches spécifiques pour le compte du Conseil d'Administration, en agissant toujours sous l'autorité du Conseil d'Administration.</p>
<p><b>New Article</b></p> <p>Empowers the board to appoint individual board members to undertake ad hoc tasks for the association. The Board members concerned can work with and delegate certain tasks to parent-volunteers. They report to the Board Member concerned, who is accountable to the AB and through the AB to the GA. See also the RoP AB.</p>			
<p><b>Article 20</b></p> <p>The financial year ends each year on 31 August. Within six months of closure of the financial year at the latest, the Administrative Council is required to submit the accounts of the past financial year and the budget of the following financial year for approval by the General Assembly;</p>	<p><b>Article 11.14</b></p> <p>Within four (4) months of the closure of the financial year on 31 August of each year, the Administrative Board shall submit for approval to each annual General Assembly its accounts of the past financial year and the budget of the following financial year.</p>	<p><b>Article 20</b></p> <p>L'exercice social est clôturé chaque année le 31 août. Le Conseil d'Administration est tenu de soumettre à l'approbation de l'Assemblée Générale, au plus tard dans les six mois de clôture de l'exercice, le compte de l'exercice écoulé et le budget de l'exercice suivant.</p>	<p><b>Article 11.14</b></p> <p>Dans les quatre (4) mois qui suivent la clôture de l'exercice le 31 août de chaque année, le Conseil d'Administration soumettra pour approbation, à chaque Assemblée Générale annuelle, ses comptes de l'exercice comptable clôturé ainsi que le budget de l'exercice comptable à venir.</p>
Editorial changes. Reduction in the time given to the Board (4 months instead of 6 months), to submit the accounts and budget.			
	<p><b>Article 11.15</b></p>		<p><b>Article 11.15</b></p>

Comparison of APEEE BRU IV Statutes 2012 and proposed draft Statutes 2017			
Statutes 2012 (unofficial translation)	Draft Statutes 2017	Statuts 2012 (official text)	Proposition de statuts 2017
	Until the General Assembly has authorized the budget, the Administrative Board shall not authorize any expenditure other than those of the daily running costs and contracts that have been already approved.		Jusqu'à l'autorisation du budget par l'Assemblée Générale, le Conseil d'Administration n'autorisera aucune dépense autre que celles correspondant aux frais de gestion journalière et aux contrats qui ont déjà été approuvés.
<p>New Article</p> <p>Purpose is to enable general running costs to be paid ad interim a GA approval of the Budget.</p>			
<p>Article 22.3</p> <p>During the annual General Assembly, the Board will present both its activity report, assessment of the past year, and estimated budget for each sector.</p>	<p>Article 11.16</p> <p>The Administrative Board shall submit for information to each annual General Assembly its Activity Report for the past year together with its assessment of the past year.</p>	<p>Article 22.3</p> <p>Au cours de l'Assemblée Générale annuelle, le Conseil d'Administration présentera au même titre que son rapport d'activités, le bilan de l'année écoulée, ainsi que son budget prévisionnel pour chaque secteur.</p>	<p>Article 11.16</p> <p>Le Conseil d'Administration présentera à chaque Assemblée Générale annuelle, pour information, son rapport d'activité pour l'année écoulée ainsi que son évaluation de l'année écoulée.</p>
<p>There is no legal requirement for an AISBL to approve the activity reports.</p> <p>Reference to the budget has been moved up into draft Article 11.14 above.</p>			
	<p>Article 11.17</p> <p>The Administrative Board may adopt Rules of Procedure governing its own proceedings and those of any committee or working group that it may establish, subject to the approval of the General Assembly.</p>		<p>Article 11.17</p> <p>Le Conseil d'Administration peut adopter des règles de procédures régissant ses propres actes ainsi que ceux de tout comité ou groupe de travail qu'il peut constituer, sous réserve de l'approbation de</p>

Comparison of APEEE BRU IV Statutes 2012 and proposed draft Statutes 2017			
Statutes 2012 (unofficial translation)	Draft Statutes 2017	Statuts 2012 (official text)	Proposition de statuts 2017
			l'Assemblée Générale.
<p>New article</p> <p>Empowers the AB to adopt its own rules of procedure. This has been done and will be submitted to the GA.</p> <p>The draft RoP AB sets out the provisions governing the Social fund, community fund and work done by parent-volunteers.</p>			
<p>Article 14.1</p> <p>The Board elects and revokes the Executive Board "Bureau" to which it delegates the daily management of the Association and which is composed of a minimum of six and of a maximum of eight members.</p>	<p>Article 12.1</p> <p>The Executive Committee is appointed by the Administrative Board.</p> <p>It is composed of a minimum of six and a maximum of 12 members.</p>	<p>Article 14.1</p> <p>Le Conseil d'Administration élit en son sein et révoque le Bureau auquel il délègue la gestion journalière de l'Association et qui sera composé d'un minimum de six et d'un maximum de huit membres.</p>	<p>Article 12.1</p> <p>Le Bureau est nommé par le Conseil d'Administration.</p> <p>Il sera composé d'un minimum de six et d'un maximum de douze membres.</p>
<p>The wording "it <i>delegates</i>" is put into Article 12.2 and more information given.</p> <p>Membership numbers increased to 12. Details are given in the the draft RoP Administrative Board. Essentially it is the President, three VPS, the three Board members responsible for Transport, Canteen and Extracurricular school activities), the Treasurer, the Secretary as well as the optional inclusion of up to two other members of the Board, as required.</p> <p>Reference to "revoking the Executive Board" has been moved down to draft article 12.3.</p>			
	<p>Article 12.2</p> <p>The Executive Committee, under delegated authority from the Administrative Board, is responsible for the daily management of the Association.</p> <p>In particular, it is responsible for managing the three activity sectors of</p>		<p>Article 12.2</p> <p>Sous l'autorité déléguée du Conseil d'Administration, il est responsable de la gestion journalière de l'Association.</p> <p>En particulier, il est responsable de la gestion des trois secteurs d'activité de l'Association (transports, cantine</p>

Comparison of APEEE BRU IV Statutes 2012 and proposed draft Statutes 2017			
Statutes 2012 (unofficial translation)	Draft Statutes 2017	Statuts 2012 (official text)	Proposition de statuts 2017
	the Association (transport, canteen and extracurricular school activities) and overseeing the provision of guidance and support to parents, on request, in relation to educational and pedagogical services.		et activités extrascolaires) et de superviser la provision de conseils et de soutien aux parents, sur demande, en ce qui concerne les services pédagogiques et pédagogiques.
<p>Expanded article article based on part of Article 14.1 of the 2012 Statutes.</p> <p>It describes in outline the tasks of the Executive Committee (or “Bureau”). Details of roles are given in the draft RoP Administrative Board.</p> <p>Reference to educational and pedagogical services added.</p>			
	<p>Article 12.3</p> <p>The Administrative Board may revoke its delegated authority to the Executive Committee at any time and assume direct responsibility for the daily management of the Association.</p>		<p>Article 12.3</p> <p>Le Conseil d'Administration peut révoquer son autorité déléguée au Bureau à tout moment et assumer la responsabilité directe de la gestion journalière de l'Association.</p>
<p>Expanded article. It is based on Article 14.1 of the 2012 Statutes (powers to revoke the Executive Committee).</p> <p>Text has been added to enable the Board to assume the Executive Committee’s functions if necessary.</p>			
<p>Article 19</p> <p>The President and/or one of the Vice-Presidents represent the Association in the Board of Governors of the European Schools.</p> <p>The President and one of the Vice-Presidents represent the Association on the Administrative Council of the</p>	<p>Article 13.1</p> <p>The President, and/or a Vice-President, assisted by a member of the Administrative Board where appropriate, shall represent the Association in the Board of Governors of the European Schools.</p>	<p>Article 19</p> <p>Le Président et/ou un des Vice-Présidents représente l'Association auprès du Conseil Supérieur des Écoles Européennes.</p> <p>Le Président et un des Vice-Présidents représentent l'Association auprès du Conseil d'Administration de l'École. Ils</p>	<p>Article 13.1</p> <p>Le Président et/ou un Vice-Président, assisté(s) par un membre du Conseil d'Administration le cas échéant, représente(nt) l'Association auprès du Conseil Supérieur des Écoles Européennes.</p>



Comparison of APEEE BRU IV Statutes 2012 and proposed draft Statutes 2017			
Statutes 2012 (unofficial translation)	Draft Statutes 2017	Statuts 2012 (official text)	Proposition de statuts 2017
School. They can be represented by an Administrator.		peuvent se faire représenter par un Administrateur.	
This is the first part of Article 19 of the 2012 Statutes. First part (draft Article 13.1) has text added to enable a member of the Administrative Board to represent the Association in the Board of Governors.			
<p>Article 19</p> <p>The President and/or one of the Vice-Presidents represent the Association in the Board of Governors of the European Schools.</p> <p>The President and one of the Vice-Presidents represent the Association on the Administrative Council of the School. They can be represented by an Administrator.</p>	<p>Article 13.2</p> <p>The President and/or a Vice-President and/or a member of the Administrative Board shall represent the Association on the Administrative Council of the School.</p>	<p>Article 19</p> <p>Le Président et/ou un des Vice-Présidents représente l'Association auprès du Conseil Supérieur des Écoles Européennes.</p> <p>Le Président et un des Vice-Présidents représentent l'Association auprès du Conseil d'Administration de l'École. Ils peuvent se faire représenter par un Administrateur.</p>	<p>Article 13.2</p> <p>Le Président et/ou un Vice-Président et/ou un membre du Conseil d'Administration représente(nt) l'Association auprès du Conseil d'Administration de l'École.</p>
Second part of Article 19. Editorial changes.			
<p>Article 18</p> <p>Legal proceedings both claiming and defending are followed and are undertaken by the Board represented by its President, assisted by an Administrator designated for this purpose by the Board, or, in the absence of the President, by a Vice-President under the same conditions.</p>	<p>Article 13.3</p> <p>The President, and/or a Vice-President, assisted by a member of the Administrative Board where appropriate, shall represent the Association in legal proceedings.</p>	<p>Article 18</p> <p>Les actions judiciaires tant en demandant qu'en défendant, sont suivies et diligentées par le Conseil d'Administration représenté par son Président, assisté par un Administrateur désigné à cet effet par le Conseil d'Administration, ou, à défaut du Président, par un Vice-Président dans les mêmes conditions.</p>	<p>Article 13.3</p> <p>Le Président et/ou un Vice-Président, assisté(s) par un membre du Conseil d'Administration le cas échéant, représente(nt) l'Association lors de procédures judiciaires.</p>

Comparison of APEEE BRU IV Statutes 2012 and proposed draft Statutes 2017			
Statutes 2012 (unofficial translation)	Draft Statutes 2017	Statuts 2012 (official text)	Proposition de statuts 2017
Editorial changes.			
<p>Article 23.1</p> <p>All proposals, having as subject an amendment of the statutes or the dissolution of the Association, have to emanate from the Board or of a fifth of the full members or of a tenth of the members of the Association.</p>	<p>Article 14.1</p> <p>All proposals having as subject an amendment of the statutes have to emanate from the Board or via the Board from the Members of the Association.</p>	<p>Article 23.1</p> <p>Toute proposition, ayant pour objet une modification des statuts ou la dissolution de l'Association, doit émaner du Conseil d'Administration ou de un cinquième des membres effectifs ou de un dixième des membres adhérents de l'Association.</p>	<p>Article 14.1</p> <p>Toute proposition ayant pour objet une modification des statuts doit émaner du Conseil d'Administration ou, par l'intermédiaire du Conseil d'Administration, des membres de l'Association.</p>
The text of Article 23.1 relating to “dissolution of the Association” has been moved down to draft Articles 15.1-15.4 below.			
<p>Article 23.2</p> <p>The Board must communicate the date of the General meeting via the class representatives, via electronic mail and via the website of the Association, at least a month beforehand, to approve the said proposals.</p>	<p>Article 14.2</p> <p>The Board must communicate the date of the General Assembly having as subject the proposed amendments to the statutes via the class representatives, via electronic mail and via the website of the Association, at least one month beforehand.</p>	<p>Article 23.2</p> <p>Le Conseil d'Administration doit porter à la connaissance des membres de l'Association par l'intermédiaire des représentants de classe et par communication électronique sur le site web de l'Association, au moins un mois à l'avance, la date de l'Assemblée Générale qui statuera sur ladite proposition.</p>	<p>Article 14.2</p> <p>Le Conseil d'Administration doit communiquer, par l'intermédiaire des Représentants de classe, par communication électronique et sur le site Web de l'Association, au moins un mois à l'avance, la date de l'Assemblée Générale qui statuera sur les modifications proposées.</p>
Additional wording added “having as subject the proposed amendments to the statutes” to avoid confusion with ordinary GAs			
Editorial changes.			
<p>Article 23.3</p>	<p>Article 14.3</p>	<p>Article 23.3</p>	<p>Article 14.3</p>

Comparison of APEEE BRU IV Statutes 2012 and proposed draft Statutes 2017			
Statutes 2012 (unofficial translation)	Draft Statutes 2017	Statuts 2012 (official text)	Proposition de statuts 2017
<p>The General Assembly can validly discuss modifications to the statutes only if modifications are explicitly indicated in the notice convening the meeting and if the General Assembly brings together at least two thirds of the full members, present or represented.</p>	<p>The General Assembly can only debate amendments to the statutes if those amendments are explicitly indicated in the notice convening the meeting and if at least one half (50%) plus one of the Class Representatives are present or represented (attendance quorum).</p> <p>If this attendance quorum is not reached, a new General Assembly may be convened not less than fifteen days after the first General Assembly.</p> <p>It will rule definitively on the proposed modification(s) in question, by two thirds of the present or represented Class Representatives or four fifths if the modification concerns the aims of the Association, irrespective of the number of Class Representatives present or represented.</p>	<p>L'Assemblée Générale ne peut valablement délibérer sur les modifications aux statuts que si les modifications sont explicitement indiquées dans la convocation et si l'Assemblée Générale réunit au moins les deux tiers des membres effectifs, présents ou représentés</p>	<p>L'Assemblée Générale ne peut valablement délibérer sur les modifications aux statuts que si les modifications sont explicitement indiquées dans la convocation et si l'Assemblée Générale réunit au moins la moitié (50%) plus un des Représentants de classe, présents ou représentés (quorum de presence).</p> <p>Si ce quorum n'est pas atteint, une deuxième assemblée générale peut être convoquée. Il doit au moins s'écouler 15 jours entre les deux assemblées.</p> <p>Elle statuera définitivement et valablement sur la proposition en cause, à la majorité des deux tiers des membres effectifs présents ou représentés, ou des quatre cinquièmes si la modification concernent les buts de l'Association, quel que soit le nombre des membres présents ou représentés.</p>
<p>Draft Article 14.3 is a compilation of Articles 23.3 and Article 23.6 of the 2012 Statutes.</p> <p>The 2/3rds attendance requirement for amending the statutes is not a requirement for AISBLs, although it is for ASBLs. The AISBL title the 1921 law (as amended) makes no specific reference to AISBL provisions in relation to the attendance quorum.</p> <p>A more realistic and achievable attendance quorum of a majority (at least 50% plus one) is proposed.</p> <p>Paragraphs 2 and 3 are the text of Article 23.6 of the 2012 Statutes.</p>			

Comparison of APEEE BRU IV Statutes 2012 and proposed draft Statutes 2017			
Statutes 2012 (unofficial translation)	Draft Statutes 2017	Statuts 2012 (official text)	Proposition de statuts 2017
<p>Article 23.4</p> <p>An amendment can be adopted only by a majority of two thirds of the full, present or represented, members.</p>	<p>Article 14.4</p> <p>The General Assembly can only validly adopt amendments to the statutes if the voting quorum is attained, as follows:</p> <p>(i) An amendment to the statutes which does not pertain to an aim for which the association has been established, can be adopted only by the votes of a two-thirds majority of the attendance quorum described in Article 14.3;</p> <p>(ii) an amendment to the statutes which pertains to an aim for which the association has been established, can be adopted only by the votes of a four-fifths majority of the attendance quorum described in Article 14.3.</p> <p>Abstentions shall not be taken into account when calculating the votes.</p>	<p>Article 23.4</p> <p>Une modification ne peut être adoptée qu'à la majorité des deux tiers des voix des membres effectifs, présents ou représentés.</p>	<p>Article 14.4</p> <p>Une modification des statuts ne peut être adoptée qu'au quorum de vote est attient, comme suite.</p> <p>(i) Une modification des statuts qui ne se rapporte pas à un but pour lequel l'association a été établie, ne peut être adoptée que par les suffrages exprimés à la majorité des deux tiers du quorum de présence décrit à l'article 14.3 ;</p> <p>(ii) une modification des statuts qui se rapporte à un but pour lequel l'association a été établie, ne peut être adoptée que par les suffrages exprimés à la majorité des quatre cinquièmes du quorum de présence décrit à l'article 14.3.</p> <p>Les abstentions ne sont pas prises en considération dans le vote.</p>
<p>This draft article combines Articles 23.4 and 23.5 of the 2012 Statutes, and expands it to explicitly define the voting quora.</p> <p>It clarifies the astatus of abstentions.</p>			
<p>Article 23.5</p> <p>However, an amendment which pertains to an aim for which the</p>		<p>Article 23.5</p> <p>Toutefois, la modification qui porte sur le ou les buts en vue desquels</p>	

Comparison of APEEE BRU IV Statutes 2012 and proposed draft Statutes 2017			
Statutes 2012 (unofficial translation)	Draft Statutes 2017	Statuts 2012 (official text)	Proposition de statuts 2017
association has been established, can be adopted only by the votes of a four-fifths majority of the full, present or represented members.		l'association est constituée, ne peut être adoptée qu'à la majorité des quatre cinquièmes des voix des membres effectifs, présents ou représentés.	
Text moved up into 14.4 (ii).			
<p>Article 23.6</p> <p>If the General Assembly does not have the required number of full members of the Association in attendance, a new General Assembly will be summoned under the same conditions as above, which cannot be held less than fifteen days after the first meeting. It will rule definitively on the proposal in question, by a majority of two thirds of the present or represented full members or four fifths if the modification concerns the aims of the Association.</p>		<p>Article 23.6</p> <p>Si cette Assemblée Générale ne réunit pas le nombre requis de membres effectifs de l'Association, une nouvelle Assemblée Générale sera convoquée dans les mêmes conditions que ci-dessus, sans pouvoir être tenue moins de quinze jours après la première réunion. Elle statuera définitivement et valablement sur la proposition en cause, à la majorité des deux tiers des membres effectifs présents ou représentés, ou des quatre cinquièmes si la modification concerne les buts de l'Association.</p>	
Text moved up to draft Article 14.3.			
<p>Article 23.7</p> <p>The amendments of the statutes will have an effect only after the formalities and publicity conditions have been met</p>	<p>Article 14.5</p> <p>The amendments of the statutes will take effect only after the formalities and publicity conditions have been</p>	<p>Article 23.7</p> <p>Les modifications des statuts n'auront d'effet qu'après que les formalités et conditions de publicité auront été</p>	<p>Article 14.5</p> <p>Les modifications des statuts n'auront d'effet qu'après que les formalités et conditions de publicité auront été</p>

Comparison of APEEE BRU IV Statutes 2012 and proposed draft Statutes 2017			
Statutes 2012 (unofficial translation)	Draft Statutes 2017	Statuts 2012 (official text)	Proposition de statuts 2017
in accordance with the Belgian law of 25 October 1919, amended by the law of 2 May 2002.	met in accordance with the Belgian law of 27 June 1921, as amended by the law of 2 May 2002.	remplies conformément à la loi belge du 25 octobre 1919, modifiée par la loi du 2 mai 2002.	remplies conformément à la loi belge du 27 juin 1921, modifiée par la loi du 2 mai 2002.
Legal reference corrected.			
	<p>Article 15.1</p> <p>All proposals having as subject the dissolution of the Association have to emanate from the Board or via the Board from the Members of the Association.</p>		<p>Article 15.1</p> <p>Toute proposition ayant pour objet la dissolution de l'Association doit émaner du Conseil d'Administration ou, par l'intermédiaire du Conseil d'Administration, des membres de l'Association.</p>
New draft Articles 15.1, 15.2 and 15.4 bring together all texts relating to “dissolution of the Association” which was mentioned in Article 23.1 of the 2012 Statutes.			
	<p>Article 15.2</p> <p>The Board must communicate the date of the General Assembly having as subject the dissolution of the Association via the Class Representatives and via the Association’s website, at least one month beforehand.</p>		<p>Article 15.2</p> <p>Le Conseil d'Administration doit communiquer, par l'intermédiaire des Représentants de classe et sur le site Web de l'Association, au moins un mois à l'avance, la date de l'Assemblée Générale qui statuera sur la dissolution de l'Association.</p>
New article.			
Draft Article 15.2 is part of Article 23.2 of the 2012 Statutes.			
Article 23.8	Article 15.3	Article 23.8	Article 15.3
The General Assembly chooses the	The General Assembly shall determine	L'Assemblée Générale fixe le mode de	L'Assemblée Générale fixe le mode de

Comparison of APEEE BRU IV Statutes 2012 and proposed draft Statutes 2017			
Statutes 2012 (unofficial translation)	Draft Statutes 2017	Statuts 2012 (official text)	Proposition de statuts 2017
method of dissolution or liquidation of the Association. The inheritance will be assigned to an aim similar to the objective of the Association.	the method of winding up and disposing of the assets of the Association.	dissolution et de liquidation de l'Association. Le patrimoine sera affecté à un but similaire à l'objet social de l'Association.	dissolution et de liquidation de l'Association.
Editorial changes. Assignment of inheritance is put into new draft Article 15.4 below.			
	<p>Article 15.4</p> <p>The assets shall be assigned to a charitable purpose similar to the objective of the Association.</p>		<p>Article 15.4</p> <p>Le patrimoine sera affecté à un but similaire à l'objet social de l'Association.</p>
New article. This text relates to the assignment of inheritance, formerly the second part of Article 23.8 of the 2012 Statutes, but re-worded for greater clarity.			
	<p>Article 16.1</p> <p>These Statutes shall be interpreted and applied in accordance with Belgian law and, in particular, Title III of the Law of 27 June 1921 on non-profit-making organizations, foundations, and international non-profit-making associations.</p>		<p>Article 16.1</p> <p>Les présents statuts seront interprétés et appliqués conformément au droit belge, en particulier au Titre III de la loi du 27 juin 1921 sur les associations sans but lucratif, les fondations et les associations internationales sans but lucratif.</p>
New article. Text taken from the EEB II Statutes. It complements draft Article 1.1 above.			

**Association des parents d'élèves de l'école européenne de  
Bruxelles IV**

Parents Association of the European School,  
Brussels IV Elternvereinigung der Europäischen  
Schule Brüssel IV Associazione dei genitori  
della Scuola Europeadi Bruxelles  
Oudervereniging van de Europese School  
Brussel IV



Articles in the 2012 Statutes that have been (a) moved to the draft RoP Administrative Board, (b) moved to the draft RoP General Assembly or (c) Deleted.

<p>Article 6.10</p> <p>In as far as possible, the procedures at the time of the General Assembly will be interpreted simultaneously in the 2nd languages of the School, namely English, French and German</p>	<p>Rule 11 of the draft RoP General Assembly enables requests to be made for interpretation services (English/French/German) at least two weeks before the date of the ordinary General Assembly and at least one week before the date of the extraordinary General Assembly.</p>
<p>Article 11.2</p> <p>Approval or amendment of the rules of procedure requires a majority of two thirds of the members or represented effective members present.</p>	<p>Rules of Procedure for the General Assembly have been drafted.</p> <p>Rules 203-5 makes provision for the Board to amend the GA RoP on the basis of a simple majority vote. Any amendments shall be communicated to the Members within 15 working days.</p>
<p>Article 14.2</p> <p>The minimum membership of the Bureau will be:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• President who is President of the Association;</li> <li>• Vice-President responsible for the Pedagogical subjects;</li> <li>• Vice-President responsible for the Administrative subjects;</li> <li>• Vice-President responsible for Information, for events and for public relations;</li> <li>• Secretary;</li> <li>• Treasurer.</li> </ul>	<p>Moved to Rule 54 of draft RoP of Administrative Board. It reads:</p> <p>“The Administrative Board shall appoint the Executive Committee from amongst its members, by simple majority of the attending or represented members:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• A President, who is also the President of the Administrative Board;</li> <li>• A Vice-President for Educational affairs;</li> <li>• A Vice-President for Administrative affairs;</li> <li>• A Vice-President for Communications, Events and Public Relations;</li> <li>• The members of the Administrative Board in charge of the three operational departments of the Association: Transport, Canteen and Extracurricular school activities.</li> <li>• A Treasurer;</li> </ul>



	<ul style="list-style-type: none"> <li>• A Secretary.”</li> </ul> <p>This move was done in order to be able to give details on each post.</p>
<p>Article 14.3</p> <p>The maximum membership of the "Bureau" will include up to two additional members.</p>	<p>Moved to Rule 55 of draft RoP of Administrative Board. It reads:</p> <p>“The Executive Committee may be enlarged by the inclusion of two (2) additional members of the Administrative Board, as required.”</p>
<p>Article 15.1</p> <p>The Board generally meets once a month during the school year and at least five times a year, convened by the President.</p>	<p>Moved to Rule 62 of the draft RoP of the Administrative Board. It reads:</p> <p>“The Executive Committee shall meet:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>i) at least once every two months;</li> <li>ii) within the 10 days preceding a General Assembly;</li> <li>iii) at the request of a member of the Administrative Board, and subject to a majority vote.”</li> </ul>
<p>Article 15.2</p> <p>Additional meetings can be convened at the request of at least five of its members.</p>	<p>This text has been incorporated into Rule 62iii) of the draft RoP Administrative Board (see text just above) the Requirement of 5 members reduced to 1 member, subject to a majority vote of the Executive Committee.</p>
<p>Article 15.3</p> <p>The Board can make valid decisions if at least half plus one of its members are present or represented. It rules by a simple majority.</p>	<p>Moved to Rule 14 of the draft RoP AB. It reads:</p> <p>“There shall be a valid quorum within the Administrative Board if at least half of its members plus one are present.”</p>
<p>Article 15.4</p> <p>If an Administrator has, directly or indirectly, a conflict of interest regarding a decision of the Board or work coming under the responsibility of Administration, he has to inform the other Administrators before consultation at the Board level.</p>	<p>Rules 10-13 of the draft RoP AB set out the principle of non-conflict of interest for the AB and its groups. They read as follows:</p> <p>Rule 10:</p> <p>“If a member of the Administrative Board has a potential or actual direct or indirect conflict of interest regarding a decision of the Board or work coming under its responsibility, he/she is obliged to inform immediately the President. The President shall examine facts and circumstances, hear the views of Board members and persons concerned in advance, and shall report to the Board in</p>

	<p>the most appropriate manner, before any decision is taken.</p> <p>A conflict of interest may arise if the member of the Administrative Board or a close family member may derive a benefit; or if they have a financial interest, professional interest or are a partner, director, officer, board member, or trustee of an entity to whom the Administrative Board's matter relates; or if they are otherwise directly or indirectly interested in the matter."</p> <p>Rule 11</p> <p>"Where a member of the Administrative Board has information about any potential or actual direct or indirect conflict of interest implying any other member of the Board, he/she shall immediately inform the President. The President shall examine all facts and circumstances, hear the views of Board members and persons concerned in advance, and report to the Board in the most appropriate manner, before any decision is taken."</p> <p>Rule 12</p> <p>"Where the President of the Association has a potential or actual direct or indirect conflict of interest, he/she shall immediately inform the Vice-Presidents, who shall examine all facts and circumstances, hear the views of Board members and persons concerned in advance, and shall report to the Board in the most appropriate manner, before any decision is taken."</p> <p>Rule 13</p> <p>The Administrative Board, acting in the interests of the Association, may decide by a two-thirds majority of all its members to suspend the right to vote of the member concerned regarding decisions likely to be affected by the potential or actual direct or indirect conflict of interest."</p>
<p>Article 15.5</p> <p>The rules of procedure can determine the conditions in which an Administrator can receive a proxy from another administrator.</p>	<p>Rules 23-24 of the draft RoP for the General Assembly read as follows:</p> <p>Rule 23</p> <p>"Any Class Representative may be represented at a General Assembly by another Class Representative holding a proxy, which shall be attached to the minutes of the Assembly."</p>

	<p>Rule 24</p> <p>“A Class Representative may not hold more than three (3) proxies.”</p>
<p>Article 22.2</p> <p>Each member or committee responsible for particular tasks within the limits delegated to them is responsible for the daily management of its own budget by way of a separate account. The profits collected for each sector cannot be used for other purposes, unless decided by the General Assembly overheads or indirect expenses can be included in the cash flow of the sectors, according to transparent scales and must be justified by the Board.</p>	<p>Moved into the RoP AB.</p> <p>Rules 167-171 of the draft RoP AB read as follows:</p> <p>Rule 167</p> <p>“Each committee responsible for particular activities within the limits delegated to them, or each working group, shall be responsible for the monitoring of its own budget by way of a separate account.”</p> <p>Rule 168</p> <p>“The daily management will be ensured by the Association’s staff under the direct supervision of the Association’s Director.”</p> <p>Rule 169</p> <p>“The profits collected for each activity cannot be used for other purposes, unless decided by the General Assembly.”</p> <p>Rule 170</p> <p>Overheads or indirect expenses can be included in the cash flow of the sectors, according to transparent scales, and must be justified by the Board.</p> <p>Rule 171</p> <p>“Each member of the Administrative Board in charge of the three operational departments of the Association (Transport, Canteen and Extracurricular school activities) and any other working group or committee that may have been created within the Association is required to prepare draft financial statements for their area(s) of responsibility, in consultation with the Treasurer, the Staff of the Association and any other relevant party, as appropriate.”</p>
<p>Article 24.1</p> <p>The members of the Board elected by the founding General Assembly are regarded as full members during the duration of this initial mandate.</p>	<p>Deleted.</p> <p>Transitional provisions article.</p>

<p>Article 24.2</p> <p>Notwithstanding Articles 6.1 and 14, no minimum condition of composition of the Board or the "Bureau" is applicable during the first year of operation of the Association.</p>	<p>Deleted.</p> <p>Transitional provisions article.</p>
<p>Article 24.3</p> <p>During the first year of operation of the Association, the General Assembly allows the Board to co-opt additional members by simple majority to the Board formed of 13 elected or co-opted members. The co-opted members only have a mandate for one year.</p>	<p>Deleted.</p> <p>Transitional provisions article.</p>
<p>Article 25</p> <p>During the first year of operation of the Board, the members of the Founder Group Brussels IV can attend meetings of the Board as members without voting rights.</p>	<p>Deleted.</p> <p>Transitional provisions article.</p>